



JAPAN FOUNDATION



国際交流基金/バンコク日本文化センター日本語ニュース

ฉบับที่ 46 มกราคม 2552

バンコク日本文化センター

2009 年 1 月第 46 号

Japanese Language Department The Japan Foundation, Bangkok 10th Floor, Sermit Tower, Sukhumvit 21 Road, Bangkok 10110 Thailand TEL : 0-2261-7500-4 FAX : 0-2261-7505
ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ 国際交流基金/バンコク日本文化センター日本語部 http://www.jfbkk.or.th เจแปนฟาว์นเดชั่น 国際交流基金 http://www.jpf.go.jp/

สารบัญ

หน้า

สารจาก ฯพณฯ นายเคียวจิ โคะมะจิ	2
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มแห่งญี่ปุ่นประจำราชอาณาจักรไทย	
รายงานกิจกรรมของเจแปนฟาว์นเดชั่นและเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ	
• คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 36	3
• อบรมครูภาษาญี่ปุ่นคอร์สสั้นพฐ ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น	5
• อบรมครูภาษาญี่ปุ่นคอร์สสั้นศุภ ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น	6
• คอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น	7
• สัมมนาอาสาสมัครชาวญี่ปุ่นเพื่อช่วยสอนภาษาญี่ปุ่นในโครงการ JENESYS	8
• ประสิทธิภาพทัศนศึกษาของผู้ชนะเลิศระดับบุคคลทั่วไปในการประกวดสุนทรพจน์ครั้งที่ 35 — โตเกียวเป็นอย่างไร? ไม่ไปดู (เอง) ไม่รู้จริง	9
• โครงการเครือข่ายภาษาญี่ปุ่นสำหรับเยาวชนทั่วโลกโดยมูลนิธิฮะคุโฮ — เมื่อนักเรียนญี่ปุ่นมาเยี่ยมโรงเรียนไทย	11
• อบรมครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติโดยมูลนิธิฮะคุโฮ — 17 วันในญี่ปุ่น	12
• ประสิทธิภาพการศึกษาต่อปริญญาโทโดยทุนเจแปนฟาว์นเดชั่น	12
มุขภาษาญี่ปุ่น : ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในโรงเรียน (ตอนจบ)	14
แฟ้มข่าวสาร	
• ประกาศแก้ข้อความผิดในวารสารเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ ฉบับที่ 5	19
• แนะนำกลุ่มศึกษาภาษาญี่ปุ่นมหาวิทยาลัยราชภัฏ	19
แนะนำกิจกรรมภาษาญี่ปุ่น	
• 断られた時歴史が動いた	22
• สัมมนาการสอนภาษาญี่ปุ่น โดยความสนับสนุนจากมูลนิธิโตชิบา	25
• สัมมนาชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ ครั้งที่ 2 ประจำปี 2551	26
ลานสัมพันธ์ระโกะ (11)	28
แนะนำสื่อการสอน : ชิบาวังโกะ หมาน้อยหัวใจญี่ปุ่น	29

目次

ページ

巻頭記事 : 「小町恭二大使 着任挨拶」	2
J F ・ J F B K K 事業報告	
• 第 3 6 回日本語教育研修会 実施報告	3
• JFBKK 水曜研修 (2008 年度前期) 実施報告	5
• JFBKK 金曜研修 (2008 年度前期) 実施報告	6
• JFBKK 一般講座 (2008 年度前期) 実施報告	7
• JENESYS 若手日本語教師中間研修会 実施報告	8
• 日本語弁論大会優勝者訪日研修 参加報告	9
• 2008 年度日本児童海外体験プログラム 参加報告	11
• 第 2 回海外教師日本研修プログラム 参加報告	12
• 日本語教育指導者養成プログラム (修士課程) 第 7 期 参加報告	12
日本語コーナー : 「学校で使用する日本語 (その 2)」	14
情報ファイル	
• 紀要第 5 号の正誤表	19
• ラチャパットの日本語教育を考える会の紹介	19
各地の活動紹介	
• タマサート大学日本語教育シンポジウム	22
• OJSAT 日本語教育セミナー	25
• 北部タイ日本語教師会 2008 年度第 2 回例会	26
あきこの広場 (11)	28
教材紹介 : 『しばわんこの和のころ』	29

สารจาก ฯพณฯ นายเคียวจิ โคะมะจิ

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็มแห่งญี่ปุ่นประจำราชอาณาจักรไทย

こまち きょうจิ ざい にほんこくたいし かん とくめいぜんけんたいし ちゃくにんあいさつ
小町 恭士 在タイ日本国大使館 特命全権大使 着任挨拶



ข้าพเจ้าได้เข้ามารับตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็มแห่งญี่ปุ่นประจำราชอาณาจักรไทยเมื่อวันที่ 20 กันยายน 2551 ดังที่ทุกท่านทราบกันดีว่า ประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยมีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิดที่สืบเนื่องมาเป็นระยะเวลายาวนาน นับตั้งแต่พระราชไมตรีที่แน่นแฟ้นระหว่างพระราชวงศ์ของทั้งสองประเทศตลอดจนความสัมพันธ์ในด้านต่างๆ อาทิ การเมือง เศรษฐกิจ การศึกษาและวัฒนธรรม เป็นต้น

ในด้านการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยนั้น ปัจจุบันมีผู้เรียนมากกว่า 7 หมื่นคน ซึ่งจัดอยู่ในลำดับที่ 7 ของโลก และอยู่ในลำดับที่ 4 ของประเทศที่ไม่ได้ใช้ตัวอักษรคันจิ จากตัวเลขผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่เพิ่มขึ้นประมาณ 16,000 คนภายในระยะเวลาแค่ 3 ปี หลังจากปี 2546 นั้น ทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่มีผู้ให้ความสนใจเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้นทุกปี

เหตุจูงใจหรือสาเหตุที่ผู้เรียนชาวไทยเริ่มเรียนภาษาญี่ปุ่นนั้น คงจะมีหลากหลาย เช่น เนื่องจากประเทศญี่ปุ่นเป็นประเทศคู่ค้าที่สำคัญอันดับแรกของประเทศไทย อีกทั้งยังมีกิจการบริษัทของญี่ปุ่นเข้ามาดำเนินธุรกิจในประเทศไทยอยู่เป็นจำนวนมาก ด้วยเหตุผลเชื่อมโยงทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดของทั้งสองประเทศนี้เอง จึงทำให้มีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในเชิงธุรกิจเป็นจำนวนมาก

นอกจากนี้ ในแต่ละปีชาวญี่ปุ่นประมาณ 1 ล้าน 3 แสนคนได้มาเยือนประเทศไทย โดยจัดอยู่ในอันดับที่ 2 ของจำนวนผู้มาเยือนประเทศไทย ซึ่งถือว่าเป็นรองจากนักท่องเที่ยวที่ข้ามชายแดนมาจากประเทศมาเลเซีย จากการเดินทางของผู้คนจำนวนมากระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย จึงมีส่วนผลักดันให้มีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเพื่อเป็นล่าม

ปัจจุบันนี้ ผู้เรียนที่เป็นเยาวชนคนหนุ่มสาวเริ่มเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้นเพราะมีความชื่นชอบวัฒนธรรมร่วมสมัยเจ-ป๊อป ซึ่งรวมถึงการ์ตูนญี่ปุ่นและอะนิเมชัน และยังมีความต้องการเป็นนักแปลเพื่อแปลการ์ตูนญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยจึงได้เรียนภาษาญี่ปุ่นอีกด้วย

ถึงแม้ว่าเหตุจูงใจหรือสาเหตุในการเรียนภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนจะแตกต่างกันไปก็ตาม ที่สำคัญก็คือผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยได้มีส่วนร่วมในการแลกเปลี่ยนด้านต่างๆ ระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย ซึ่งถือเป็นการกระชับความสัมพันธ์อันดีระหว่างทั้งสองประเทศ ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่า จากนั้นขอให้ชาวไทยไม่ว่าจะ

駐タイ王国特命全権大使として 2008 年 9 月 20 日に着任致しました小町恭士です。御存知の通り、日本とタイとは、日本の皇室とタイの王室との親密な関係に象徴されますように、政治、経済、教育、文化等の多くの分野で極めて緊密な友好関係を築いております。

日本語教育に関しましても、現在、タイでは 7 万人を超える多くの方々が日本語を学ばれており、その数は世界で第 7 位、非漢字圏の国では第 4 位となっております。タイにおける日本語学習者の数は、2003 年からの 3 年間だけでも約 1 万 6 千人増えており、タイにおける日本語教育の人気の年々高まっていることを嬉しく思います。

タイ人の皆様が日本語を勉強されている動機や背景は様々であると思います。タイにとりまして日本は世界第一位の貿易相手国であり、タイでは多くの日本企業が活動しております。このような日本とタイとの深い経済的な結び付きを背景として、ビジネスのために日本語を学習されている方々も多いと思います。

また、タイには年間 130 万人という多くの日本人が訪れており、その数はタイと国境を接するマレーシアからの訪問者に次いで世界で二番目に多い数です。このような日本とタイとの盛んな人々の往来を背景として、通訳などを目指して日本語の学習に励まれている方もおられると思います。

近年では、日本の漫画やアニメーション、J ポップなど所謂日本のポップカルチャーに関心を持ったことをきっかけとして、日本語の勉強を始めるタイの若者の方も増えております。そして、さらには、日本の漫画などをタイ語に翻訳するために翻訳家を目指して日本語を勉強されている方もおられます。

このように日本語を勉強されている動機や背景は学習者により様々ですが、日本語を学ばれているタイ人の皆様が、日本とタイとの様々な分野における交流を円滑で活発なものとし、両国間の良好な関係の発展を支

เป็นเพียงคนเดียวหรือจำนวนมากให้ความสนใจในภาษาญี่ปุ่น และเรียนภาษาญี่ปุ่นเพิ่มขึ้น

ในปัจจุบันที่การศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยได้รับความสนใจอย่างสูง มีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นจำนวนมากนั้นสืบเนื่องจากการพัฒนาการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยที่มีมาอย่างต่อเนื่องเป็นเวลายาวนานโดยผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในวงการการศึกษาภาษาญี่ปุ่น ชาวเจ้าใคร่ขอยกย่องในความวิริยะอุตสาหะของทุกท่าน

ท้ายนี้ ชาวเจ้าใคร่ขอฝากความหวังว่าความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยจะแน่นแฟ้นยิ่งขึ้นอันเนื่องมาจากการศึกษาภาษาญี่ปุ่นที่แพร่หลายออกไป

えておられることは確かです。今後とも、一人でも多くのタイ人の方々が日本語に興味を持ち、日本語を学ばれますことを願っております。

今日、タイにおける日本語教育の人気の高き、多くのタイ人の方々が日本語を学ばれておられますのは、これまで日本語教育関係者の皆様が長年に亘りタイにおける日本語教育の発展と普及に取り組まれて来られた賜物であります。タイにおける日本語教育関係者の皆様の御尽力に敬意を表したいと思います。

最後になりましたが、日本語教育の普及を通じまして、今後、日本とタイとの関係が益々発展することを祈念いたしまして、私の挨拶とさせていただきます。

รายงานกิจกรรมของเจแปนฟาวน์เดชั่นและ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ JF・JFBKK事業報告

คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 36

第36回日本語教育研修会 実施報告

ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้จัดคอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นสำหรับครูในช่วงปิดภาคเรียน โดยจัดขึ้นเป็น 2 ช่วงๆ ละ 5 วัน ระหว่างวันที่ 29 กันยายน-3 ตุลาคม และวันที่ 6-10 ตุลาคม

คอร์สอบรมในครั้งนี้มีทั้งหมด 4 คอร์ส ช่วงแรก 2 คอร์ส ช่วงหลัง 2 คอร์ส มีผู้เข้าอบรมรวม 65 คน โดยกลุ่มเป้าหมายหลักเป็นอาจารย์ชาวไทยที่ไม่ค่อยมีโอกาสเข้าอบรม

ในช่วงแรกมี 2 คอร์สคือ คอร์สการสอน ① และ ② คอร์สการสอน ① จัดอบรมในหัวข้อ “การเอาชนะไวยากรณ์ที่สอนยาก” มีการบรรยายให้ความรู้เกี่ยวกับไวยากรณ์เรื่อง 『て形』『受身形』『使役形』 การวิเคราะห์วิธีการนำเสนอไวยากรณ์เหล่านั้นในตำราต่างๆ และมีการแนะนำกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิทยากรชาวไทย นอกจากนี้ยังได้นำเสนอวิธีการสอนการอ่านกับการฟังที่มีหัวข้อไวยากรณ์ดังกล่าวโดยวิทยากรชาวญี่ปุ่น และในวันสุดท้ายมีการสาธิตการสอนจากผู้เข้าอบรม

คอร์สการสอน ② อบรมในหัวข้อ “การสอดแทรกวัฒนธรรมในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น” เพื่อให้ผู้เข้าอบรมได้รับความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในแง่มุมต่างๆ จึงจัดบรรยายและเวิร์คช็อปในหัวข้อต่างๆ ดังนี้ “วัฒนธรรมในวงการธุรกิจ” “รายงานโครงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมของโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย” “วัฒนธรรมที่มองจากสื่อการเรียนการสอนภาษา



「日本語教育研修会」(通称：集中研修会)が9月29日(月)～10月3日(金)と10月6日(月)～10日(金)の各5日間、バンコク日本文化センターを会場に行われました。

この研修会は研修受講の機会が少ないタイ人日本語教師の方を主な対象としたもので、前半日程2コース、後半日程2コースの合わせて4コースにのべ65人の方が参加しました。

前半日程の「教授法コース①」は「教にくい文法項目を克服する」をテーマに実施。タイ人講師による「動詞の『て形』『受身形』『使役形』についての『文法説明』『教科書分析』『教室活動』の解説、日本人講師による『文法項目と読解』『文法項目と聴解』と続き、最終日には参加者による模擬授業が行われました。

「教授法コース②」は『文化』を取り入れた日本語教育をテーマに行いました。文化と日本語教育を多面的にとらえるために、「ビジネス社会の文化」「高校文化交流プログラム実践報告」「日本語教材から見る文化」「アニメから見た日本社会と文化」「敬語から見た文化」「日本語学習者にとっての文化学習」などの講義と



ญี่ปุ่น” “วัฒนธรรมกับสังคมญี่ปุ่นที่มองจากการ์ตูน” “วัฒนธรรมที่มองจาก 敬語” “การเรียนรู้วัฒนธรรมสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น” เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีการแบ่งกลุ่มเพื่อจัดทำสื่อการสอนและสาริตการสอนอีกด้วย

ในช่วงหลังมีคอร์สภาษาญี่ปุ่นและคอร์สตีความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 โดยคอร์สภาษาญี่ปุ่นอบรมในหัวข้อ “การพัฒนาศักยภาพทางด้านภาษาญี่ปุ่นสำหรับครูกับการใช้ภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียน” สำหรับครูชาวไทยที่สอนอยู่ในโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายมักจะประสบปัญหาเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในการต้อนรับผู้ที่มาเยือนในโครงการแลกเปลี่ยนกับโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายของญี่ปุ่น หรือการจัดทำแผ่นพับประชาสัมพันธ์โรงเรียนสำหรับแจกให้กับแขกชาวญี่ปุ่นที่มาเยี่ยมโรงเรียน เพื่อเป็นการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ในคอร์สนี้จึงจัดเนื้อหาเพื่อเพิ่มพูนศักยภาพให้ครบทั้ง 4 ด้านคือ “ฟัง พูด อ่าน เขียน” พร้อมกับได้ทดลองคิดและเขียนภาษาญี่ปุ่นที่คิดว่าจำเป็นต้องใช้ในโรงเรียน เช่นแผ่นพับประชาสัมพันธ์โรงเรียน คำอธิบายรายละเอียดโปรแกรมงานต้อนรับแขกที่มาเยือนโรงเรียน ใบประกาศรับอาสาสมัครชาวญี่ปุ่นเพื่อมาช่วยสอน เป็นต้น

คอร์สตีความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 เป็นคอร์สสำหรับผู้ที่ต้องการสอบผ่านข้อสอบวัดความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 ซึ่งเป็นความรู้ขั้นพื้นฐานระดับแรกสำหรับครูผู้สอนภาษาญี่ปุ่น โดยเฉพาะครูโรงเรียนมัธยมศึกษาที่มีการึกมากมายที่จะต้องสอนวิชาอื่นๆ และยังจะต้องสอนภาษาญี่ปุ่นควบคู่กันไป การหาเวลาเพิ่มพูนความรู้ภาษาญี่ปุ่นสำหรับตนเองจึงไม่ใช่เรื่องง่าย ผู้เข้าอบรมทุกคนต่างก็เข้าอบรมอย่างตั้งใจ

คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นสำหรับครูในช่วงปิดภาคเรียนมีจุดประสงค์ที่จะเพิ่มพูนความสามารถทางด้านภาษาญี่ปุ่นและด้านการสอนให้กับผู้เข้าอบรม โดยการเชิญวิทยากรที่มีความเชี่ยวชาญในสาขาต่างๆ มาบรรยายให้ฟัง นอกจากจุดประสงค์ดังกล่าวแล้ว คอร์สนี้ยังเป็นที่ที่ให้ผู้เข้าอบรมที่มาจากต่างสถาบันได้มีโอกาสรู้จักกันและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน จึงหวังว่าจากการพบปะแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารนี้ จะทำให้ทุกท่านมีพลังในการทำงานต่อไป

คอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นในช่วงปิดภาคเรียนครั้งถัดไป มีกำหนดจัดขึ้นในเดือนเมษายนและเดือนพฤษภาคม ทางเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ จะได้ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาในโอกาสต่อไป หวังว่าทุกท่านจะให้ความสนใจและสมัครเข้ามาอบรม



ワークショップを用意。さらに参加者がグループに分かれて教材を作成し、模擬授業を行いました。

後半日程の「日本語コース」は「教師の日本語力向上と日本語による発信」をテーマに実施しました。高校で教えるタイ人の先生にとって、日本の高校との交流プログラムや日本人ゲストの学校訪問時に必要な日本語パンフレットの準備、日本語による応対などは苦慮している点のこと。そのため、この研修では「話す」「聞く」「読む」「書く」の能力を総合的に身につけるとともに、学校案内パンフレット、学校訪問者歓迎行事進行のことば、日本人ボランティア募集案内など各学校で実際に必要な日本語文の作成を試みました。

「日本語能力試験 3 級対策コース」は日本語教師としての最初のステップである 3 級合格をめざすものです。特に他教科と兼務しながら日本語を教える多忙な高校の先生たちにとって、自らの日本語力を高めることは苦勞を伴いますが、熱心に講義に参加していました。

「日本語教育研修会」は各分野の専門の講師の講義を聴き、日本語力、日本語教授力を高めることを目的としていますが、参加者同士が他の学校の先生たちと知り合い、意見交換をする場ともなっています。このような出会いと交流をとおしてまた新たに仕事をしていく活力を得ていただけたらと考えています。

今回の研修会は 2009 年の 4 月から 5 月にかけて行う予定です。各学校宛に広報いたしますので、皆さん、ぜひご参加ください。



อบรมครูภาษาญี่ปุ่นคอร์สวันพุธ ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น

すいようけんしゅう ねんどぜんき じっしほうこく
水曜研修 (2008 年度前期) 実施報告

การอบรมครูภาษาญี่ปุ่นคอร์สวันพุธ เทอมต้น ได้จัดอบรมตั้งแต่วันที่ 4 มิถุนายน 2551 ถึงวันที่ 9 ตุลาคม 2551 รวมทั้งสิ้น 15 ครั้ง คอร์สอบรมวันพุธนี้ผู้เข้าอบรมได้มาแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูลและความคิดเห็นเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น และยังได้เรียนรู้และพัฒนาการเรียนการสอนของตนอีกด้วย โดยมีอาจารย์ผู้เชี่ยวชาญชาวญี่ปุ่นและอาจารย์ประจำชาวไทยของ



เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ทำหน้าที่เป็นผู้ดูแลคอร์สการอบรม

หัวข้อการอบรมประจำปี 2551 คือ “การสอดแทรกวัฒนธรรมในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น” ในเทอมต้นนี้ได้อบรมโดยมีเนื้อหา ดังนี้

1. ภาพหรือมุมมองเกี่ยวกับวัฒนธรรม 2. วัฒนธรรมที่แทรกอยู่ในโฆษณาทางทีวี 3. วัฒนธรรมที่มองจากสื่อทีวี 『『エリンが挑戦! にほんごできます』から見る文化』 4. การแนะนำหนังสือพิมพ์ที่ทางสาขาภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัยผลิตขึ้น 5. วัฒนธรรมญี่ปุ่นที่สังเกตเห็นจากการไปอบรมที่ญี่ปุ่น 6. รายการทีวี Cool Japan (ช่วงอาหารกลางวัน/ ของแถม) 7. ความเชื่อของไทยและญี่ปุ่น 8. กฎระเบียบโรงเรียนของไทยและญี่ปุ่น 9. เรื่องต้องห้ามของไทยและญี่ปุ่น 10. แผนการสอนที่ใช้สื่อการอ่าน (เรื่อง “สัตว์เลี้ยว”) และ 11. สื่อทีวีเรื่องหลังสงครามโลก

สำหรับเทอมปลายจะเน้นไปที่การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น โดยจะอบรมในหัวข้อ “วัฒนธรรมที่ปรากฏในตำรา (เช่น ในส่วนของไวยากรณ์ คำศัพท์ บทสนทนา)” “การบูรณาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น” “Team Teaching ของครูชาวไทยและญี่ปุ่น” เป็นต้น

การอบรมคอร์สวันพุธนี้ มีจุดประสงค์ที่จะพัฒนาการเรียนการสอนของผู้เข้าอบรมจากการพูดและฟังความคิดเห็น ข้อเสนอแนะ การแนะนำตัวอย่างการสอนจริงในแต่ละสถาบัน เนื่องจากเนื้อหาส่วนใหญ่เน้นความคิดสร้างสรรค์และบรรยากาศในชั้นเรียนก็มีความสนุกสนานเป็นกันเอง อาจารย์ท่านใดสนใจ ขอเชิญสมัครเข้าร่วมอบรมได้นะครับ



2008 年 6 月 4 日から 9 月 10 日までの毎週水曜日、15 回にわたって水曜研修会が行われました。「水曜研修会」は日本語教育についての情報、意見交換、そして参加者の授業改善のための勉強会の場です。今期は高校、大学、日本語学校の教師 11 名が参加し、バンコク日本文化センターのタイ人専任講師と

日本人の派遣専門家がコーディネーター役を務めました。

2008 年度は『『文化』を取り入れた日本語教育』をテーマとして開催し、今期（前期）は次のような内容で研修会を行いました。

①文化のイメージ②タイと日本の CM に見る「文化」③『『エリンが挑戦! にほんごできます』から見る文化』④大学日本語学科作成の新聞紹介⑤訪日研修で気がついた日本文化⑥テレビ番組『クールジャパン (ランチタイム／おまけ)』⑦タイと日本の迷信⑧タイと日本の校則⑨タイと日本のタブー⑩読解教材 (テーマ「ペット」) を使った授業案⑪戦後史 DVD 視聴

後期は日本語教育にさらに的を絞り、「教科書 (文型・文法・語彙・会話文など) にれた文化」「アニメと日本語教育」「タイ人と日本人教師のチームティーチング」などのテーマで進めていきます。

この研修会は参加者が発言と提案をし、授業の実践例を紹介し、授業案を発表し、他の参加者の意見や発表を聞くことを通して自分の授業をよりよくしていくことを目的としています。内容 中心の創造的かつ楽しい集まりですので、関心のある方はぜひご参加ください



อบรมครูภาษาญี่ปุ่นคอร์สวันศุกร์ ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น

きんようけんしゅう わんどぜん き จั๊ปปุฮังค็อก
金曜研修 (2008 年度前期) 実施報告

ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ ได้จัดอบรมครูภาษาญี่ปุ่นเพื่อพัฒนาความรู้ความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นสำหรับผู้สอนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย ในปีการศึกษา 2551 นี้ ได้จัดขึ้นทุกวันศุกร์ ในโอกาสนี้จะขอแนะนำรายละเอียดของเนื้อหาที่ได้จัดอบรมไปแล้วในเทอมต้น จำนวน 15 ครั้ง ซึ่งได้ปิดคอร์สไปแล้วในวันที่ 19 กันยายน ที่ผ่านมา

เนื่องจากในปีการศึกษา 2551 นี้มีผู้ที่มีความประสงค์จะเข้าร่วมอบรมเป็นจำนวนมาก จึงได้เปิดสอนเพิ่มเป็น 2 ห้องเรียน ดังนี้

ห้อง 1 (เน้นการทบทวนเนื้อหาในชั้นต้น)

ชั่วโมงเรียน	อาจารย์ผู้สอน	เนื้อหาหลัก	ตำราที่ใช้
ช่วงเช้า (2 ชั่วโมง 30 นาที)	ดุขฎิ	ไวยากรณ์ • คันจิ • การอ่าน ในการสอบ วัดความรู้ภาษา ญี่ปุ่นระดับ 3 เป็นต้น	『短期集 中 初級日本語 文法総まとめポイント 20』 (スリーエーネットワーク) 『ストーリーで覚える漢字 300』(くろしお出版) เป็นต้น
ช่วงบ่าย (2 ชั่วโมง 30 นาที)	โอตากะ	ฟัง • พูด • อ่าน • เขียน	『日本語集中トレーニング』(アルク)

ห้อง 2 (ชั้นต้น — ชั้นกลาง)

ชั่วโมงเรียน	อาจารย์ผู้สอน	เนื้อหาหลัก	ตำราที่ใช้
ช่วงเช้า (2 ชั่วโมง 30 นาที)	มัทสึบารา	คันจิ • การอ่าน	『初級を教える』(凡人社)
ช่วงบ่าย (2 ชั่วโมง 30 นาที)	กิระ • ประภา	ฟัง • พูด • เขียน	『J. Bridge (タイ語版)』 (TPA)

ผู้เข้าร่วมอบรมมีจำนวนทั้งหมด 26 คน แยกเป็นห้องละ 13 คน การเรียนทั้งสองห้องมีบรรยากาศที่ดี และรับรู้ได้ถึง ความตั้งใจเรียนของผู้เข้าอบรม ผู้เข้าอบรมส่วนใหญ่มาอบรมทุกสัปดาห์โดยไม่ ค่อยขาด ผลของการอบรมในครั้งนี้คือ ผู้เข้าอบรมทุกคนสอบผ่านในเทอมต้น และ ส่วนใหญ่มีความประสงค์จะเรียนต่อในเทอม ปลายต่อไป



バンコク日本文化センターでは、タイ人日本語教師を対象に日本語の力をブラッシュアップするコースを開いています。2008 年度は毎週金曜日に行っています。ここでは、9 月 19 日に全 15 回を終了した前期の授業内容を紹介したいと思います。

2008 年度は受講希望者が多かったため、クラスを以下のように二つに分けて実施しました。

クラス1 <初級復習中心>

担当時間	担当講師名	主な授業内容	使用テキスト
午前 (2 時間半)	ドウツサディー	文法・漢字・ 日本語能力 試験 3 級の 読解など	『短期集 中 初級日本語 文法総まとめポイント 20』 (スリーエーネットワーク) 『ストーリーで覚える漢字 300』(くろしお出版) など
午後 (2 時間半)	大竹	話す・聞く・ 読む・書く	『日本語集中トレーニング』(アルク)

クラス2 <初中級～中級>

担当時間	担当講師名	主な授業内容	使用テキスト
午前 (2 時間半)	松原	漢字・読む	『初級を教える』(凡人社)
午後 (2 時間半)	儀満・プラ パー	話す・聞く・ 書く	『J. Bridge (タイ語版)』 (TPA)



受講者は全部で 26 名で、各クラス 13 名でした。どちらのクラスも雰囲気がよく、日本語を勉強したいというやる気が伝わってきました。大体の方が毎週休まずに出席し、結果、受講者全員が前期のコースを修了しました。後期もほぼ同じ受講者で研修を行う予定です。



คอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น

一般講座 (2008年度前期) 実施報告

คอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป เปิดสอนในตอนเย็นของวันธรรมดาและวันเสาร์เต็มวัน เพื่อให้ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่ทำงานในเวลากลางวันสามารถมาเรียนได้ ในแต่ละปีจะมีผู้เรียนในคอร์สนี้ประมาณ 250 คน โดย 60—70% ของผู้เรียนส่วนใหญ่จะเป็นคนในวัยทำงาน

ระยะเวลาเรียนใน 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 เทอม คือ เทอมต้นและเทอมปลาย เทอมละ 15 สัปดาห์ ระดับความรู้ของผู้เรียนแบ่งออกเป็น 2 ระดับ คือ ระดับกลางและระดับสูง คอร์สที่เปิดสอนแบ่งเป็นคอร์สที่เน้นทักษะเฉพาะด้าน เช่น คอร์สไวยากรณ์ การอ่าน การฟัง การสนทนา เป็นต้น และคอร์สที่แยกตามวัตถุประสงค์ของการนำไปใช้ เช่น คอร์สภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ การแปล การตรวจสอบวัดระดับ เป็นต้น โดยจะเปิดสอนคอร์สต่างๆ เหล่านี้ประมาณ 18 คอร์สในแต่ละเทอม

ช่วงเวลารับสมัครจะเปิดปีละ 2 ครั้งในเดือนพฤษภาคมและเดือนตุลาคม ผู้เรียนจะต้องสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นของทางฝ่ายภาษาญี่ปุ่นก่อนจึงจะสามารถลงทะเบียนเรียนได้ แต่ถ้าผู้สมัครท่านใดมีใบแสดงผลการสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ 1 หรือ 2 ซึ่งเป็นผลสอบภายใน 2 ปี (นับย้อนหลังจากปีที่สมัคร) ก็สามารถนำมาแสดงเพื่อขอรับการยกเว้นการสอบวัดระดับดังกล่าวได้

ผู้เรียนสามารถเลือกลงทะเบียนในคอร์สที่ต้องการเรียนในระดับที่ตนเองสอบได้ โดยส่วนใหญ่ผู้เรียนมักจะลงทะเบียนเรียนประมาณ 1 หรือ 2 คอร์ส แต่ถ้าหากยังมีคอร์สสอนที่มีผู้ลงทะเบียนเรียนไม่เต็มจำนวนที่เปิดรับ ก็สามารถลงทะเบียนเรียนเพิ่มได้โดยไม่จำกัดจำนวนในเทอมต้นที่ผ่านมานี้ มีคนที่ลงทะเบียนเรียนสูงสุดถึง 6 คอร์ส

สำหรับเทอมต้น ปีการศึกษา 2551 ที่ผ่านมานี้ เปิดสอนในเดือนมิถุนายน—กันยายน รายวิชาที่เปิดสอนสามารถดูได้จากตารางในหน้าถัดไป นอกจากนี้จะมีคอร์สทางภาษาที่เปิดสอนแล้ว ยังมีคอร์สที่มีเนื้อหาวิชาที่ไม่ค่อยเปิดสอนในโรงเรียนสอนภาษาอื่นๆ เช่น คอร์สมองญี่ปุ่นจากการ์ตูนและอะนิเม คอร์สภาษาญี่ปุ่นจากละคร คอร์สภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารระดับสูง เป็นต้น

อนึ่ง เนื่องจากทางเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ มีความจำเป็นต้องปรับปรุงสถานที่ ดังนั้น คอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไปจึงต้องงดการเรียนการสอนในเทอมปลาย ปีการศึกษา 2551 อย่างไรก็ตาม ในปีการศึกษา 2552 มีกำหนดเปิดสอนตามปกติ หากผู้เรียนท่านใดสนใจที่จะสมัครเรียน สามารถดูรายละเอียดของคอร์สได้ที่เว็บไซต์ของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ในช่วงเดือนเมษายนหรือสอบถามรายละเอียดได้จากเจ้าหน้าที่ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น

一般講座とは、一般の日本語学習者のために JF バンコク日本文化センターが開いている日本語コースです。昼間は休んでいる方も来られるように、クラス時間は平日夕方と土曜日の午前・午後になっています。当講座の受講生は毎年 250 名前後ですが、6～7 割が社会人の方々です。

開講期間は前期・後期の年 2 学期で各 15 週間です。レベルは中級・上級の 2 レベルで、文法・読解・聴解・会話などの技能別コース、ビジネス・翻訳・能力試験対策などの目的別コースを各学期に計 18 コースほど開講しています。

受講生募集は 5 月と 10 月の年 2 回で、入学には当講座のレベル判定試験を受けることが必要です。ただし、過去 2 年以内の日本語能力試験 1・2 級合格者など試験免除の制度もあります。

受講生は自分のレベルの希望クラスを選んで登録します。1 コースか 2 コースに登録する人が多いですが、クラス定員に空きがあれば何コースでも登録できるので、今学期は最高 6 コースに登録した人がいます。すごいですね。

2008 年度前期は 2008 年 6 月から 9 月までで、次の表のようなコースを開講しました。当講座では、一般的な語学コースに加え、他の学校ではあまり見られない内容のコースも開いています。2008 年度前期には、マンガ・アニメから見る日本、ドラマ、上級コミュニケーションなどのコースを開講しました。

尚、の改装工事のため 08 年度後期は開講しませんが、09 年度は再開の予定ですので、当センター一般講座に興味のある方は 2009 年 4 月頃、JF バンコクのウェブサイトをご覧ください。



คอร์สที่เปิดสอน ปีการศึกษา 2551 เทอมต้น 2008年度前期開講コース	
ระดับกลาง 中級	ระดับสูง 上級
ภาษาญี่ปุ่นรวมระดับกลาง 総合中級	ภาษาญี่ปุ่นรวมระดับสูง 総合上級
ไวยากรณ์ระดับกลาง 文法中級	ไวยากรณ์ระดับสูง 文法上級
การอ่านระดับกลาง 読解中級	คันจิระดับสูง 漢字上級
การฟังระดับกลาง 聴解中級	การเขียนระดับสูง 作文上級
การสนทนาระดับกลาง 会話中級	ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารระดับสูง 日本語コミュニケーション上級
ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารในธุรกิจระดับกลาง ビジネスコミュニケーション中級	ญี่ปุ่นปัจจุบันระดับสูง 日本事情上級
การแปลระดับกลาง 翻訳中級	ภาษาญี่ปุ่นจากละครระดับสูง ドラマ上級
มองญี่ปุ่นจากการ์ตูนและอะนิเมะ アニメ・マンガから見える日本	ติวสอบวัดระดับ 1 能力試験 1 級
ติวสอบวัดระดับ 2 能力試験 2 級	
การออกเสียงภาษาญี่ปุ่น 発音	

สัมมนาอาสาสมัครชาวญี่ปุ่นเพื่อช่วยสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษา ในโครงการ JENESYS ระหว่างวันที่ 14–15 ตุลาคม 2551

JENESYS 若手日本語教師中間研修会

ในฉบับที่แล้ว อาสาสมัคร 9 คนที่ไปช่วยสอนภาษาญี่ปุ่นในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาของประเทศไทยตั้งแต่เดือนมิถุนายน 2551 ได้มาเล่าถึงการปฏิบัติหน้าที่ในโรงเรียนแต่ละแห่ง

อาสาสมัครทั้ง 9 คน ได้เข้าร่วมสัมมนาที่จัดขึ้นระหว่างวันที่ 14-15 ตุลาคม ที่ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ในช่วงวันปิดเทอมภาคต้น

เนื้อหาของการสัมมนามีดังนี้ คือ 1. รายงานการปฏิบัติหน้าที่ 2. ทำเวิร์คช็อปในหัวข้อต่างๆ เช่น การสอนแบบ Team Teaching ร่วมกับครูชาวไทย 3. ร่วมในกิจกรรมแนะนำวัฒนธรรมญี่ปุ่น เช่น ทำหมวก はながさ (หมวกที่ประดับด้วยดอกไม้ด้านบน) ผัก はながさおんど รำ はながさおんど (การรำพื้นเมืองที่มีชื่อเสียงในจังหวัดยามะกะตะ) 4. เข้าเยี่ยมชมการระแอกอักษรราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย 5. สรุปอาสาสมัครชาวญี่ปุ่นได้สอนภาษาญี่ปุ่นแบบ Team Teaching

2008 年の 6 月からタイ各地の中等教育機関に「JENESYS 若手日本語教師」9 名が派遣されていることは前号でご紹介しました。

その 9 名が前期と後期の間の学期休みを利用してバンコクに集まり、10 月 14 日と 15 日にバンコク日本文化センターで中間研修会を行いました。

研修内容は次の通りです。① 業務状況報告、② ワークショップ (テーマは「タイ人教師とのチームティーチングについて」他)、③ 文化紹介活動への取組み (花笠をし はながさおんど を練習)、④ 大使表敬、⑤ まとめ。

若手日本語教師は、各学校でタイ人の日本語教師とともにチームティーチングを行い、文化紹介活動をしています。

ร่วมกับครูชาวไทย และจัดกิจกรรมแนะนำวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่โรงเรียน ที่ตนไปปฏิบัติหน้าที่

แต่ละคนได้รายงานการปฏิบัติหน้าที่อย่างกระตือรือร้น และใช้เวลาเกินกว่าที่กำหนดไว้ ในการรายงานได้กล่าวถึงการประยุกต์ใช้ของการเรียนการสอนและปัญหา พร้อมทั้งหยิบยกตัวอย่างที่ประสบความสำเร็จและล้มเหลวในการแนะนำวัฒนธรรม

การทำเวิร์คช็อปนั้น ได้มีความเห็นร่วมกันว่าต้องใช้เวลาในการทำความคุ้นเคยกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมของประเทศไทย และประเทศญี่ปุ่น เนื่องจากเกือบทุกคนเพิ่งมาใช้ชีวิตในประเทศไทย เป็นครั้งแรก จึงพบกับเรื่องแปลกใจเรื่อยๆ อยู่ทุกวัน การสัมมนาครั้งนี้ ทุกคนได้รับรู้ถึงปัญหาแบบเดียวกัน และทุกคนก็พยายามที่จะสร้างสัมพันธ์อันดีกับคนไทย รวมทั้งได้รับกำลังใจให้ตัวเองพยายามมากยิ่งขึ้นด้วย

ส่วนกิจกรรมแนะนำวัฒนธรรม ทุกคนนำหมวกมาและได้ประดิษฐ์ให้เป็นหมวก 花笠 ฝักรำ 花笠音頭 และหวังว่าคงจะมีโอกาสได้จัดแสดงการรำนี้นี้ให้ชาวไทยได้ชม

นอกจากนั้น อาสาสมัครทั้ง 9 คน ก็ได้เข้าเยี่ยมชมการะขพพณ นายโคมะะจิ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย และมีผู้สื่อข่าวจากสำนักข่าว 2 แห่งมาสัมภาษณ์ เนื่องจากครั้งนี้เป็นประสบการณ์ครั้งแรกของทุกคน ทำให้รู้สึกตื่นเต้นเป็นกังวล

ในช่วงสรุปการสัมมนา เป็นการทบทวนถึงเนื้อหาการสัมมนา ช่วง 2 วันที่ผ่านมา แต่ละคนออกมาพูดเกี่ยวกับสิ่งที่ตั้งใจจะทำในเทอมต่อไป

การสัมมนา 2 วัน ได้ผ่านไปอย่างรวดเร็ว ในตอนท้ายของการสัมมนา ทุกคนได้ตั้งใจอีกครั้งว่า “จะพยายามต่อไปในเทอมใหม่”



โตเกียวเป็นอย่างไร? ไม่ไปดู (เอง) ไม่รู้จริง

だい かい に ほ ん ご べんろんたいかい ゆうし ょう しょう に ち け ん し ゅ う
第35回日本語弁論大会優勝者訪日研修

さん か ほう こ く こ
参加報告 (タイ語のみ)

สุรศักดิ์ วิฑูรย์

นักศึกษามหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

ผู้ชนะเลิศการประกวดสุนทรพจน์ครั้งที่ 35 ระดับบุคคลทั่วไป

คิดดูสิครับ ขนาดนัดดี (นางสาวณัฐิกา จีระอำพร ผู้ชนะเลิศการประกวดสุนทรพจน์ครั้งที่ 35 ระดับมหาวิทยาลัย เอกภาษาญี่ปุ่น) เพื่อร่วมทางจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่เคยสัมผัสบรรยากาศและมีประสบการณ์การเดินทางท่องเที่ยวในประเทศญี่ปุ่นมาแล้ว สามครั้งด้วยกันยังเอ่ยปากว่าตื่นเต้นมากกับการที่รู้ว่าตัวเองจะได้ไปเยือนประเทศญี่ปุ่น เป็นครั้งที่สี่ ลองคิดดูเถอะครับว่าคนที่ไม่เคยสูดอากาศหรือแม้แต่กลิ่นไอของเมืองนอกอย่างเด็กบ้านนอกเช่นผม จะตื่นเต้นและดีใจมากขนาดไหนเมื่อรู้ว่าตัวเองจะมีโอกาสได้รู้ได้เห็น



โตเกียวของจริงว่าจะเป็นอย่างไรที่ผมวาดภาพเอาไว้หรือไม่

เมื่อกำหนดการเดินทางในวันที่ 18 ตุลาคมมาถึง ผมไม่ยอมให้อีกครั้งที่ผมไม่คาดฝันว่าจะได้รับมาอย่างยากลำบากนั้น หลุดลอยไปจากมืออย่างแน่นอน กระเป๋าสะพายใบเชื่องที่อัดแน่นด้วยเสื้อกันหนาว ตัวโตเดินทางมาพร้อมกับผมจากจังหวัดอุบลราชธานีสู่ดินแดนที่ผู้คนให้สมญานามว่า

“ดินแดนอาทิตย์อุทัย” โดยทิ้งเพื่อนฯ หลายคนให้อิจฉาผมเล่นๆ ไว้เบื้องหลัง



ขณะที่ผมนั่งหัวใจเต้นแรงอยู่บนเครื่องบินด้วยความตื่นเต้น ภาพต่างๆ มากมายเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นและคนญี่ปุ่นแย่งกันวิ่งเข้ามาในหัวของผมโดยไม่ขาดสาย ญี่ปุ่น ประเทศที่อยู่เหนือเส้นศูนย์สูตร ขึ้นไปทางเหนือมากโข คงหนาวมากจ เลย ญี่ปุ่น! ประเทศที่เจริญรุ่งเรืองอย่างมากทางด้านวัตถุ ผู้คนคงวุ่นวายกับการทำงาน ญี่ปุ่น! ประเทศที่เป็นเจ้าของรถยนต์ี่ห้อต่างๆ ทั่วโลก บนถนนคงเต็มไปด้วยรถยนต์ คนญี่ปุ่นจำนวนมากคงเดินสวนกันไปมาซุกซนวุ่นวายอย่างที่เคยเห็นในโทรทัศน์ก่อนหน้านี้ ภาพรถไฟที่อัดแน่นไปด้วยผู้คนเหมือนกับปลาคาร์ปอยู่ในยามที่มนุษย์เงินเดือนชาวญี่ปุ่นนับพันเลิกจากงาน ญี่ปุ่น ประเทศที่มีประชากรฆ่าตัวตายมากติดอันดับโลกเพราะความเอาใจจริงเอาใจกับชีวิตและหน้าที่การงาน ภาพการฮาราคีรีมุตซึนในหัวของผมอย่างที่ผมเคยอ่านเจอในหนังสือ ญี่ปุ่นอย่างนั้น ญี่ปุ่นอย่างนี้

แต่พอเจ็ดวันหลังจากที่เครื่องบินสัมผัสคอนกรีตที่สนามบินนาริตะ ภาพต่างๆ เหล่านั้นค่อยๆ เลือนราง เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ภาพรถยนต์ที่วิ่งยั้วเยี้ยตามถนนถูกแทนที่ด้วยภาพจักรยานที่ชาวญี่ปุ่นปั่นไปทำงานหรือทำธุระนอกบ้าน แต่สิ่งที่น่าประทับใจอีกอย่างหนึ่งนอกเหนือจากการใช้จักรยานจำนวนมากแล้วก็คือ ภาพชาวญี่ปุ่นจำนวนไม่น้อยเดินไปทำงานมากกว่าใช้รถส่วนตัว



ผมมีโอกาสนั่งชมตลาดค้าปลา ในภาพคุณลุงที่เกษียณอายุแล้วหลายปีที่ดูแข็งแรงยังทำงานอย่างขี้มอดให้ผมรู้แก่เราอย่างแข็งขันราวกับหนุ่มๆ ว่า “ที่นี่ะหลานเอ๊ย...เราจับปลาหน้าได้วันละประมาณ 2,500 ตัว”



แม้ว่าภาพของประเทศญี่ปุ่นจะเต็มไปด้วยความเจริญรุ่งเรืองด้านวัตถุอย่างตึกสูงทรงทันสมัยและแปลกตามากมาย หรือห้างสรรพสินค้าขนาดมหึมา



พร้อมสิ่งอำนวยความสะดวกครบครัน แต่ภาพที่น่าประทับใจอย่างภาพผู้คนเดินทางเข้าวัดเพื่อประกอบกิจกรรมทางศาสนาไม่เคยจางหายไปแต่อย่างใด

นอกจากนี้ประเพณีญี่ปุ่นยังมิให้เห็นเป็นบุญตาอีกด้วย หลังจากที่ผมเคยเห็นแต่อยู่ในตำราเรียนเกี่ยวกับวัฒนธรรมญี่ปุ่น ได้เห็นประเพณีชิจิโกะซัง...ของจริง

แถมด้วยประเพณีแต่งงานแบบญี่ปุ่น...ของจริงดูไปด้วยตื่นเต้นไปด้วย



รวมถึงอาหารที่ได้กินจริงๆ ไม่ใช่ในความฝันกลางวันเหมือนอย่างแต่ก่อน ราเม็งอร่อยเหนือคำบรรยาย ก่อนที่ผมจะเอ่ยออกมาเบาๆ ว่า “เฮ้ย ในที่สุดก็ได้กินแล้วสินะเรา” และรสชาติของซูชิที่ผมเคยเดาเองจากการประมวลภาพของตาคุณนี่ของผม ช่างแตกต่างจากรสชาติที่ผมได้จากรสสัมผัสของลิ้นจริงๆ

และนั่นก็เป็นแค่ส่วนน้อยที่ผมสามารถบอกเล่าในสิ่งที่เป็นไปได้ไม่ถนัดนักกับการที่เด็กบ้านนอกสักคนจะได้รับโอกาสในการเรียนรู้จากประสบการณ์จริง ได้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างของประเทศที่พัฒนาแล้วกับประเทศที่กำลังพัฒนาของตน ได้ประสบ พบเจอ และเปิดมุมมองของตนเองให้กว้างขึ้นอีก ภาพชีวิตความเป็นอยู่ประเพณี รวมถึงวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่ผมสร้างขึ้นมาจากคำบอกเล่าผ่านสื่อหลากหลายรูปแบบนั้น อาจยังฝังแน่นอยู่ในหัวของผมและคงจะอยู่อย่างนั้นต่อไป หากผมไม่ได้รับโอกาสในการเรียนรู้ครั้งนี้

โครงการเครือข่ายภาษาญี่ปุ่นสำหรับเยาวชนทั่วโลก

- เมื่อนักเรียนญี่ปุ่นมาเยี่ยมโรงเรียนไทย -

2008 年度 日本児童海外体験プログラム 参加報告 (タイ語のみ)

สาวิตรี ทิยะธรรม
โรงเรียนยุพราชวิทยาลัย

ในปี 2550 ดิฉันได้รับทุนครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติเดินทางไปอบรมที่ประเทศญี่ปุ่นเป็นเวลา 2 สัปดาห์ภายใต้โครงการ “เครือข่ายภาษาญี่ปุ่นสำหรับเยาวชนทั่วโลก” โดยทางมูลนิธิฮะคุโฮให้การสนับสนุนโครงการนี้และเจแปนฟาวน์เดชันดำเนินการรับสมัครผู้ขอรับทุนตลอดจนให้การอบรมที่ศูนย์ภาษาญี่ปุ่นอุระวะ

โครงการนี้เป็นโครงการต่อเนื่อง 3 ปี ในปีแรกให้ครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติไปอบรมดูงานที่ประเทศญี่ปุ่น ปีที่สองให้นักเรียนต่างชาติไปเยือนประเทศญี่ปุ่น และปีที่สามให้นักเรียนญี่ปุ่นไปเยือนต่างประเทศ และในช่วงปลายเดือนสิงหาคม 2551 เจ้าหน้าที่จากมูลนิธิฮะคุโฮพร้อมด้วยอาจารย์และนักเรียนจากโรงเรียน Keimeigakuen ทั้งหมด 16 คน ได้มาเยี่ยมชมโรงเรียนและร่วมทำกิจกรรมกับนักเรียนโรงเรียนยุพราชวิทยาลัยเป็นเวลา 1 วัน เนื่องจากนักเรียนญี่ปุ่นที่มาเป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น จึงจัดให้นักเรียนไทยชั้นมัธยมศึกษาตอนต้นที่เลือกเรียนวิชาภาษาญี่ปุ่นเพิ่มเติมร่วมทำกิจกรรมกับนักเรียนญี่ปุ่น โดยมีนักเรียนไทยชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายแผนการเรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นที่เลี้ยงคอยควบคุมดูแล

กิจกรรมส่วนใหญ่จะเน้นที่กิจกรรมด้านภาษาเพื่อฝึกการใช้ภาษาญี่ปุ่น และการแสดงออกทางวัฒนธรรมไทย ในกิจกรรมด้านภาษานั้น นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 มีโอกาสฝึกใช้ภาษาญี่ปุ่นโดยแบ่งกลุ่มสัมภาษณ์นักเรียนญี่ปุ่น ใช้แบบสอบถามที่ทำเตรียมไว้ในหัวข้อต่างๆ เช่น ไอศกรีม การ์ตูน รายการทีวี เป็นต้น ส่วนนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ได้นำเสนอข้อมูลเกี่ยวกับเชียงใหม่ ประเพณีวัฒนธรรมและแหล่งท่องเที่ยวที่สำคัญในเชียงใหม่ในรูปแบบโปสเตอร์ ซึ่งกิจกรรมทั้ง



สองอย่างนี้ได้รับความสนใจจากนักเรียนญี่ปุ่นเป็นอย่างดีและทำให้นักเรียนของเรามีความมั่นใจในการพูดภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น ส่วนกิจกรรมทางด้านวัฒนธรรม ทางโรงเรียน Keimeigakuen ได้เตรียมกิจกรรมมากมายมาให้นักเรียนไทยได้ชมเช่นกัน ทั้งการแนะนำโรงเรียน การร่ายรำแบบญี่ปุ่น การร้องเพลงประสานเสียง ในช่วงสุดท้ายของการร้องเพลง นักเรียนญี่ปุ่นได้ชวนนักเรียนไทยขึ้นร้องเพลงบนเวทีร่วมกัน ซึ่งเป็นภาพที่น่าประทับใจมากค่ะ ส่วนกิจกรรมที่จัดให้กับนักเรียนญี่ปุ่นเป็นกิจกรรมที่ให้นักเรียนมีส่วนร่วมในการเรียนรู้วัฒนธรรมไทย เช่น การทำลูกชุบ การจักตอกสานตอกให้เป็นกำไลข้อมือ และการทำวาวเล็กๆ กิจกรรมนี้ก็ได้รับความสนใจไม่แพ้กิจกรรมทางภาษาเช่นกัน

ถึงแม้จะเหนื่อยจากการทำกิจกรรมหลายๆ อย่างมาทั้งวัน แต่นักเรียนจากโรงเรียนทั้ง 2 แห่งมีความสุขและสนุกสนานกับกิจกรรมในเวลา 1 วันอาจเป็นเวลาสั้นๆ ในการรวมกิจกรรม พูดคุยและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม แต่ได้รับรู้ได้ถึงความผูกพัน ความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน นักเรียนไทยมีความรู้มากขึ้น กล้าพูดกล้าแสดงออกได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นและได้เรียนรู้วัฒนธรรมของญี่ปุ่นอย่างลึกซึ้งมากขึ้น

ขอบคุณมูลนิธิฮะคุโฮที่สนับสนุนและทำให้เกิดโครงการดีๆ แบบนี้ และขอบคุณเจแปนฟาวน์เดชัน กรุงเทพฯ ที่เป็นฝ่ายประสานงานระหว่างมูลนิธิฮะคุโฮกับทางโรงเรียน ทำให้โครงการสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี



17 วันในญี่ปุ่น

だい 2 かい かいがいきょうしにほんごけんしゅう
第 2 回 海外教師日本語研修プログラム 参加報告 (タイ語のみ)

ศักดิ์ศรี เนตรหาญ

โรงเรียนปราชญ์ราชฤๅการ

สวัสดีค่ะ

ดิฉันจะขอเล่าถึงประสบการณ์ที่ตนเองได้รับจากการเข้าร่วมโครงการ Training Program in Japan for Overseas Teachers ของ Hakuho Foundation ก่อนที่จะเล่านั้น ดิฉันต้องขอกล่าวความรู้สึกจากใจว่า ขอขอบคุณ Hakuho Foundation ที่ได้ให้โอกาสดิฉันและเพื่อนๆ จากประเทศไทย (คุณครูสลลรัตน์ กวีจามงคล จากโรงเรียนสาธิต มศว.ปทุมวัน และคุณครูสุตารัตน์ ตรรกโชติ จากโรงเรียนสุนทรวิทยา นครราชสีมา) อินเดีย อินโดนีเซีย ไต้หวัน ฮังการี เวียดนาม มาเลเซีย มองโกเลียและโรมาเนีย จำนวนทั้งหมด 19 คน จาก 9 ประเทศเข้าอบรมที่ประเทศญี่ปุ่น การอบรมนี้ทำให้ดิฉันได้รับความรู้ ประสบการณ์และพัฒนาทักษะการใช้ภาษาญี่ปุ่นจากสถานการณ์จริง ได้เรียนรู้วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ของชาวญี่ปุ่นจากการได้ศึกษาแหล่งเรียนรู้ต่างๆ อาทิ เช่น แหล่งเรียนรู้ที่เมืองคะมะคุระ ได้ทำกิจกรรมที่หลากหลายร่วมกับนักเรียนระดับประถมศึกษา และนักศึกษาจากมหาวิทยาลัยยะเซะตะ เรียนรู้การเล่นละครโนและฝึกปฏิบัติจริง ไปเยี่ยมชมโรงเรียนโทโคเกะคุเอิน ซึ่งเป็นโรงเรียนที่เปิดสอนในระดับมัธยมศึกษา ศึกษาแหล่งเรียนรู้รอบกรุงโตเกียว เป็นต้น นอกจากนี้ ยังได้เรียนรู้เทคนิคการสอนภาษาจากสถานการณ์จริง การเลือกใช้สื่อเพื่อการสอน ทำให้ดิฉันซึ่ง



เป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่นเกิดความมั่นใจในการใช้ภาษาได้อย่างคล่องแคล่วและแม่นยำมากขึ้นกว่าเดิม ดิฉันจะนำความรู้ต่างๆ ที่ได้รับมา ไปพัฒนาการสอนภาษาญี่ปุ่นให้กับผู้เรียนต่อไป

การใช้ชีวิตในช่วงอบรม พวกเราได้รับความช่วยเหลือ ดูแลเอาใจใส่ ตลอดจนได้รับคำแนะนำจากอาจารย์และเจ้าหน้าที่ทุกท่านที่มีส่วนเกี่ยวข้องอย่างดียิ่ง พวกเราทุกคนรู้สึกประทับใจมาก

สุดท้ายดิฉันขอขอบคุณท่านผู้อำนวยการ สมพงษ์ มะใบ ผู้อำนวยการโรงเรียนปราชญ์ราชฤๅการ ที่เป็นผู้ผลักดันให้มีการจัดการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นอย่างเป็นรูปธรรม พัฒนาจาก

ห้องเรียนเดียวและขยายเป็น 6 ห้องเรียน ทำให้ดิฉันมีโอกาสใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสอนอย่างเต็มที่ ดิฉันใช้โอกาสที่มีฝึกฝนพัฒนาการสอนภาษาญี่ปุ่นให้กับนักเรียนเรื่อยมาจนกระทั่งมีโอกาสได้รับทุนในครั้งนี้ค่ะ

ประสบการณ์การศึกษาต่อปริญญาโทโดยทุนเจแปนฟาวนด์ชัน

にほんごきょういくしどうしゃようせい (しゅうしかてい) (さんかけいけん)
日本語教育指導者養成プログラム(修士課程)への参加経験

เอกนรินทร์ เอกอริยะศิริ

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ (วิทยาเขตปัตตานี)

プリンス・オブ・ソクラ大学 (ปัตตานี校)

エックアリヤシリ・エックナリン

ผมได้มีโอกาสไปศึกษาต่อปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาญี่ปุ่นภายใต้โครงการ The Graduate Program in Japanese Language and Culture (Master's Program) ระหว่างวันที่ 27 กันยายน 2550 ถึง 18 กันยายน 2551 โดยทุนเจแปนฟาวนด์ชัน ผมและเพื่อนอีก 7 คน จาก 5 ประเทศที่ได้



私は、2007 年 9 月 27 日から 2008 年 9 月 18 日まで、国際交流基金の奨学金をいただき、日本語教育指導者養成プログラム(修士課程)で留学いたしました。他の 5 カ国の代表者 7 人と一緒に 1 年間勉強、旅行などを経験して、今年の 9 月に



รับผิดชอบให้เป็นนักศึกษาโครงการนี้ได้ใช้ชีวิต
ทั้งเรียน ท่องเที่ยวและแบ่งปันความประทับใจ
ประสบการณ์ต่างๆ ด้วยกันตลอดระยะเวลา 1
ปีที่ผ่านมา และสำเร็จการศึกษาครบทั้ง 8 คน
โดยเป็นมหาบัณฑิตรุ่นที่ 7 ของโครงการนี้เมื่อ
เดือนกันยายน

การเรียนปริญญาโทภายใต้โครงการนี้
นับว่าค่อนข้างหนักหนาสาหัสทีเดียว เพราะ
เป็นการนำหลักสูตรปกติซึ่งใช้เวลาเรียน 2 ปีมาเรียนแบบเร่งรัดและ
อัดแน่นในเวลา 11 เดือนเศษ แถมยังไม่มีเวลาช่วงเวลาก่อนการเป็นนัก
ศึกษาวิจัยเพื่อเตรียมความพร้อมก่อนเหมือนการศึกษาในมหาวิทยาลัย
ทั่วไปของญี่ปุ่น หลักสูตรแบ่งเป็น 4 ภาคการศึกษา (ระหว่างภาค
จะหยุดราว 1 สัปดาห์ ซึ่งมักต้องใช้สำหรับการศึกษาค้นคว้าทำ
รายงานอันมากมายส่งอาจารย์) การเรียนจะต้องเดินทางไปเรียนทั้ง
สามสถาบันที่เป็นเจ้าของหลักสูตรคือ วิชาทางด้านการสอนเรียนที่ศูนย์
ภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชันที่เมืองอุระวะ วิชาทางด้านภาษาศาสตร์
เรียนที่สถาบันวิจัยภาษาแห่งชาติ และวิชาทางด้านสังคมศาสตร์เรียน
ที่ National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS) ใน
โตเกียว ในภาคการศึกษาฤดูใบไม้ร่วงจะเรียนหนักที่สุดถึง 10 รายวิชา
ต้องทำรายงานและนำเสนอหน้าชั้นเรียนกันทุกสัปดาห์ แต่จำนวน
รายวิชาจะน้อยลงและเน้นหนักเรื่องการทํารายงานในภาคการศึกษา
ถัดมา มีการกลับประเทศเพื่อมาเก็บข้อมูลสำหรับทำวิจัยประมาณ
1 เดือนในภาคฤดูใบไม้ผลิ แม้ว่าจะเรียนหนักและเมื่อยมาก แต่ข้อดี
ของหลักสูตรนี้ คือ นักศึกษาจะมีอาจารย์ที่คอยดูแลการทำวิจัยของ
เราโดยเฉพาะถึง 2 คน และอาจารย์หนึ่งคนจะรับผิดชอบดูแลนัก
ศึกษาเพียง 1 หรือ 2 คนเท่านั้น ซึ่งเป็นอาจารย์ที่มีความเชี่ยวชาญ
ในสาขาวิชาที่เราทำวิจัยอยู่ ทำให้สามารถปรึกษาเรื่องการทํารายงานได้
อย่างเต็มที่ และสำเร็จการศึกษาได้ภายในระยะเวลาอันสั้น

ตลอดระยะเวลาของการศึกษาตามโครงการนี้ แม้จะไม่มีโอกาส
ได้พบเจอเพื่อนชาวญี่ปุ่นใหม่ๆ เหมือนการศึกษาในมหาวิทยาลัยทั่วไป
ไป แต่ก็ได้พบปะกับเพื่อนอาจารย์จากนานาประเทศ ทั้งเพื่อนในรุ่น
เดียวกันและอาจารย์ที่มาอบรมในโครงการต่างๆ ของเจแปนฟาวน์เดชัน
ทำให้เราได้มีโอกาสทำความรู้จักกับบุคคลในสาขาวิชาชีพเดียวกัน
จากทั่วโลก

สำหรับผู้สนใจจะไปศึกษาต่อในโครงการนี้ ต้องเป็นอาจารย์
สอนภาษาญี่ปุ่นและมีความรู้ภาษาญี่ปุ่นประมาณระดับ 1 ของการ
สอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น หลังจากใบสมัครผ่านการคัดเลือกกว่า
เป็นผู้ที่มีคุณสมบัติครบถ้วนแล้ว ก็ต้องเข้ารับการทดสอบทั้งข้อเขียน
และสัมภาษณ์ ในแต่ละปีจะมีผู้ได้รับคัดเลือกและได้ไปศึกษาต่อประมาณ
6-10 คน หากสอบผ่านทุกขั้นตอนก็เตรียมตัวเตรียมใจเข้าร่วมโครงการ
นี้ได้เลย

ท้ายสุดนี้ผมต้องขอขอบคุณหน่วยงานทั้ง 3 แห่งที่ให้โอกาสที่
ดีในการไปศึกษาต่อที่ญี่ปุ่นในครั้งนี้ด้วยครับ



8 人全員が本プロ
グラムの第 7 期生
として無事に卒業
しました。

本プログラムの修士課程は、普段一般の大学で 2 年間
かかるコースを 11 ヶ月あまりで終了させ、研究生として
準備時間もなかなか大変なコースでした。本プログラム
では、1 年が 4 学期に分れ (学期と学期の間に一週間
休みがありましたが、ほとんどレポートや宿題で過ごし
ました)、授業はプログラムの三者の連携機関 (浦和の国際
交流基金日本語国際センター、東京の政策研究大学院
大学と国立国語研究所) で行われます。最初の秋学期が
10 科目で、最も授業、宿題、発表が多くて大変でした。
冬学期、春学期と夏学期では、授業が少なくなりますが、
その代わりに研究で忙しかったです。また春学期には、
研究に関する資料や情報を収集するために、4 週間ぐら
い各自の国に戻ることもありました。大変なコースですが、
1 人の学生に指導教官が 2 人いるという特典があります。
そして、1 人の指導教官は学生 1~2 人しか指導しない
ので、研究のため相談を十分に受けられ、短期間で卒業
できるようになります。

この 1 年間では、普段の大学での学習のように
日本人の友達はあまりできませんでしたが、色々な国の
日本語教師の同級生や国際交流基金の様々な研修プロ
グラムに参加した世界中の日本語教師と友達になるチャン
スがありました。

本プログラムに興味のある方は、日本語教師で
日本語能力試験 1 級程度の日本語力が必要です。第 1
次の書類選考に合格したら、第 2 次審査で筆記テストと
面接試験を受けることになります。大体 1 年に 6~10 人
ぐらい合格します。2 回の審査に合格すれば、本プログ
ラムで日本へ留学することができます。

最後に、素晴らしいプログラムに参加させてくださった
本プログラムの三者連携機関にお礼を申し上げます。

มุมภาษาญี่ปุ่น

日本語コーナー

ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในโรงเรียน (ตอนจบ)

Hiroko SANO

มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

がっこう しょう にほんご
学校で使用する日本語 (その2)

だいぐく
アサンブション大学
さの ひろこ
佐野浩子

ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในโรงเรียน (ตอนจบ) นี้เป็นการสรุปเนื้อหาการบรรยายในการอบรมคอร์สภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 36 ซึ่งมีความต่อเนื่องจากบทความหัวข้อ “ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในโรงเรียน” ที่ลงในวารสารตะวัน ฉบับที่ 44 จากการประชุมก่อนการอบรมคอร์สภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 36 ดิฉันได้ทราบจากอาจารย์ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาร์นเดชั่น กรุงเทพฯ ว่ามีผู้เข้าอบรมเป็นจำนวนมากสนใจเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกับโรงเรียนญี่ปุ่น ซึ่งสำนวนภาษาญี่ปุ่นที่จำเป็นต้องใช้และรูปแบบของกิจกรรมในแต่ละโรงเรียนย่อมแตกต่างกันออกไป ในโอกาสนี้ ขอแนะนำวิธีเขียนกำหนดการจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในงาน รวมถึงการกล่าวต้อนรับ โดยนำมาจากประสบการณ์จริงของดิฉันที่ได้รับเชิญเข้าร่วมกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย

1 วิธีเขียนกำหนดการจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น - ไทย

กำหนดการจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย

โรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย Suzuran โรงเรียนมัธยมศึกษาทานตะวัน



ระหว่างวันศุกร์ที่ 25 ถึง วันอาทิตย์ที่ 27 กรกฎาคม 2551

วันศุกร์ที่ 25 กรกฎาคม

07:00-07:30	โรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย Suzuran เดินทางมาถึง
07:30-08:00	พัก (ห้องประชุมชั้น 2)
08:00-09:00	เข้าแถวเคารพธงชาติ

すずらん高等学校

ターンタวัน中学校・
高等学校



2008 年 7 月 25 日 (金) — 7 月 27 日 (日)

7 月 25 日 (金)

07:00-07:30	すずらん高等学校の皆様ご来校
07:30-08:00	休憩 (2 階会議室)
08:00-09:00	全校朝礼

2 ภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

การต้อนรับ

1. ยินดีต้อนรับ
2. ดีใจที่ได้พบกันอีก
3. ท่านนี้คือ ผู้อำนวยการโรงเรียน XXXX
4. ท่านนี้คือ ผู้ช่วยผู้อำนวยการ XXXX
5. กระผม (ดิฉัน) ชื่อ XXXX เป็นผู้รับผิดชอบโครงการนี้ ยินดีที่ได้รู้จัก
6. (พูดแนะนำขณะที่ติดช่อดอกไม้) นี่คือดอกเฟื่องฟ้า เป็นสัญลักษณ์ของโรงเรียน ดอกเฟื่องฟ้านี้ทนต่ออากาศร้อน จึงมีความหมายว่าความอดทนด้วย
7. นี่คือเอกสารแนะนำโรงเรียน และกำหนดการในวันนี้
8. ขอเชิญไปห้องประชุมชั้น 2
9. ห้องน้ำอยู่ทางนี้
10. ทางด้านนี้เป็นห้องน้ำสำหรับอาจารย์ ห้องน้ำของนักเรียน อยู่ทางด้านโน้น
11. เนื่องจากกระดากชำระของประเทศไทยไม่ย่อยสลาย ขอความกรุณาให้ทั้งกระดากชำระลงในภาชนะที่จัดเตรียมไว้
12. กรุณารอสักครู่ จนกว่าพิธีต้อนรับจะเริ่ม
13. เชิญดื่มน้ำชา (เย็น) และรับประทานขนมไทย

พิธีต้อนรับ

(ในกำหนดการจัดกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย จะกล่าวต้อนรับผู้มาเยี่ยมชมโรงเรียนในช่วงเช้าแถวเคารพธงชาติ แต่ถ้าจัดพิธีต้อนรับต่างหาก ให้ใช้สำนวนดังต่อไปนี้)

14. ขอเริ่มพิธีต้อนรับ
15. ในลำดับแรก ขอเรียนเชิญท่านผู้อำนวยการโรงเรียน ทานตะวันกล่าวคำต้อนรับ
16. ขอแปลสรุปคำกล่าวต้อนรับของท่านผู้อำนวยการเป็น ภาษาญี่ปุ่น
17. ขอเรียนเชิญท่านผู้อำนวยการโรงเรียน Suzuran กล่าวตอบ
18. ในลำดับต่อไป ขอเรียนเชิญท่านผู้อำนวยการโรงเรียน ทานตะวันมอบของที่ระลึก
19. ขอเรียนเชิญท่านผู้อำนวยการโรงเรียน Suzuran ออกมา รับมอบของที่ระลึกด้านหน้า
20. ในลำดับต่อไป ขอเชิญชมวีดิทัศน์แนะนำโรงเรียน
21. หากมีข้อสงสัยประการใด เชิญสอบถามได้
22. ในลำดับต่อไป ขอเชิญไปชมการเรียนการสอนที่ห้องเรียน

II 交流会で使用する日本語

てむか 出迎え

1. ようこそいらっしゃいました。
2. またお会いできて、嬉しいです。
3. こちらは校長の_____です。
4. こちらは教頭の_____です。
5. 私は日タイ交流プログラムの担当の_____です。どうぞよろしくお願いたします。
6. (来客にフアンファーのブローチをつけて差し上げながら) この花は、フアンファーという花で、私の学校のシンボルの花です。この花は、暑さに強いので、「忍耐」という意味があります。
7. こちらは学校案内と本日の日程です。どうぞ、ご覧ください。
8. では、二階の会議室にご案内いたします。
9. お手洗いにご案内いたします。
10. こちらは先生方のお手洗いで、生徒さん用のお手洗いはあちらです。
11. タイのトイレトペーパーは水に溶けないので、流さないで、ゴミ箱に捨ててください。
12. 歓迎式が始まるまで、こちらで少々お待ちください。
13. 冷たいお茶とタイのなご菓子をお召し上がりください。

かんげいしき 歓迎式

14. では、そろそろ、歓迎式を始めさせていただきます。
15. まず始めに、当校の校長より、歓迎の挨拶をさせていただきます。
16. では、ただ今の挨拶を簡単に日本語でまとめさせていただきます。
17. では次に、すずらん高校の校長先生より、ご挨拶をお願いいたします。
18. 次に、当校の校長より記念品の贈呈をいたします。
19. すずらん 高校の校長先生、前の方へどうぞ。
20. では、次に当校の学校紹介の DVD をご覧ください。
21. 何かご質問がありましたら、ご遠慮なく 聞いてください。
22. では、これから授業見学にご案内いたします。

23. สิ่งของที่จะใช้ในงานตอนบ่าย กรุณาวางไว้ในห้องนี้
เพราะหลังจากรับประทานอาหารกลางวันแล้ว จะกลับมา
เปลี่ยนเครื่องแต่งตัวที่นี่
24. ห้องนี้จะใส่กุญแจไว้ และขอให้ทุกท่านโปรดนำของมีค่า
ติดตัวไปด้วย

ชมชั่วโมงการเรียนการสอนและห้องสมุด

25. เชิญถ่ายรูปได้ตามอัธยาศัย
26. กรุณาถอดรองเท้าก่อนเข้าห้องสมุด
27. พจนานุกรมเหล่านี้ได้รับจากเจแปนฟาวน์เดชั่น
28. กรุณาเขียนข้อความลงในสมุดเยี่ยมเพื่อเป็นที่ระลึก
ภาษาญี่ปุ่นหรือภาษาอังกฤษก็ได้

ชมนิทรรศการ

29. ทางนี้เป็นนิทรรศการแนะนำวัฒนธรรมต่างๆ ของไทย
30. เชิญลองทำดู
31. ของที่ตัวเองทำเสร็จแล้ว ให้นำกลับไปเป็นของที่ระลึกได้
32. “เศรษฐกิจพอเพียง” เป็นพระราชดำริของพระเจ้าอยู่หัว
เพื่อให้ประชาชนใช้ชีวิตอย่างพอเพียงไม่ฟุ่มเฟือย

เตรียมการแสดง

33. ลำดับต่อไป เป็นการเตรียมตัวแสดง นักเรียนที่จะเปลี่ยน
เสื้อผ้า จะพาไปที่ห้องประชุมชั้น 2

กิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

34. ลำดับต่อไป ขอเริ่มกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม
ขอเรียนเชิญนายกสมาคมครูผู้ปกครองโรงเรียนทานตะวัน
คุณ XXXX ขึ้นมากล่าวต้อนรับ
35. ลำดับต่อไป เป็นการมอบประกาศนียบัตรแก่ผู้เข้าร่วม
กิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมญี่ปุ่น-ไทย ขอเชิญ
นักเรียนเดินออกมาด้านหน้าทีละคน เพื่อรับประกาศนียบัตร
จากนายกสมาคมครูผู้ปกครอง
36. ลำดับต่อไป เป็นการแสดงของนักเรียนโรงเรียน Suzuran
37. เป็นการแสดงที่น่าประทับใจมาก ขอบคุณมาก
38. ลำดับต่อไป เป็นการแสดงของนักเรียนโรงเรียนทานตะวัน
39. ต่อจากนี้ เป็นการถ่ายรูปหมู่ ขอเชิญนักเรียนโรงเรียน
Suzuran ทุกคนขึ้นมานบนเวทีเพื่อถ่ายรูปเป็นที่ระลึก

23. 午後の交流会に使う物は、この部屋に置いたまま
にしてください。昼食の後で、またここに帰って
きて、着替えをします。
24. この部屋には 鍵をかけますが、貴重品は置かない
でください。

授業見学、図書室の見学

25. 自由に写真をお撮りください。
26. 図書室は靴をぬいでお入りください。
27. こちらの辞書は、昨年、国際交流基金から寄付し
ていただきました。
28. 学校訪問の記念に何か一言お書きください。
日本語でも英語でも 結構です。

展示物の見学

29. こちらでは、色々なタイの文化を紹介しております。
30. どうぞ作ってみてください。
31. 自分で作った物は、おみやげにお持ち帰りください。
32. 「身の丈に合った経済」とは、タイの国王様がお考
えになった哲学で、ぜいたくをしないで身の丈に
合った生活をするを教えていらっしゃいます。

交流会の準備

33. では、これから交流会の準備をお願いいたします。
着替えをする生徒さんは、二階の会議室にご案内い
たします。

交流会

34. では、交流会を始めさせていただきます。当校の
P T A 会長 _____ より、歓迎のご
挨拶をさせていただきます。
35. 次に、日タイ交流プログラムの参加者の皆さんの
ために、参加証書授与式を行います。生徒の皆さん、
一人ずつ前に出て、P T A 会長から証書をお受け
取りください。
36. では、始めに、すずらん高校の皆さんに日本文化
を紹介させていただきます。
37. とてもすばらしかったです。どうもありがとうございました。
38. では、次に、当校の生徒がタイ文化をご紹介します。
39. これから、全体で記念写真を撮りますので、すず
らん高校の皆さん、ステージにお集まりください。

40. ขอเรียนเชิญอาจารย์โรงเรียน Suzuran นั่งเก้าอี้แถวหน้า
นักเรียนยืนด้านหลังอาจารย์
41. กรุณายืนเรียงๆ ซ้อนกันเล็กน้อย จะได้เก็บภาพได้หมด
ทุกคน

การมอบตัวนักเรียนแก่ครอบครัวอุปถัมภ์

42. นี่คือคุณพ่อและคุณแม่ครอบครัวอุปถัมภ์
43. ถ้ามีปัญหาลำบากอะไร โทรศัพท์ติดต่อ (ผม/ดิฉัน)
ได้ตลอดเวลา
44. ยินดีต้อนรับ

พร้อมกันที่โรงเรียน

45. กลับมาแล้ว
46. เป็นอย่างไรบ้าง
47. สนุกไหม
48. ขอความร่วมมือตอบแบบสอบถามเพื่อการจัดในครั้งต่อไป

การออกเดินทาง

49. แล้วพบกันอีกปีหน้า
50. ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพ

3 การกล่าวคำต้อนรับ

สวัสดีครับ/ค่ะ คณะครูและนักเรียนของโรงเรียน Suzuran กระผม/ดิฉัน XXXX ผู้อำนวยการโรงเรียนทานตะวัน ในนามของคณะครูและนักเรียนโรงเรียนทานตะวัน มีความยินดีและรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสต้อนรับทุกท่านที่ได้เดินทางมาเยี่ยมชมโรงเรียนในวันนี้

โรงเรียนทานตะวันแห่งนี้ได้ก่อตั้งขึ้นเมื่อปี 2533 เนื่องในวโรกาสที่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถทรงมีพระชนมายุครบ 60 พรรษา ปัจจุบันโรงเรียนมีห้องเรียนจำนวน 61 ห้อง นักเรียนทั้งหมด 2,600 คน ครู 118 คน แม้การปฏิบัติงานจะถือเป็นภาระอันหนัก แต่พวกเราทุกคนได้ทุ่มเททำงานอย่างเต็มที่เพื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถซึ่งเป็นที่เทิดทูนและเคารพภักดียิ่งของเรา

และในวันนี้เป็นโอกาสอันดียิ่งที่คณะของท่านได้มาเยี่ยมชมโรงเรียนของเรา กระผม/ดิฉัน มีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้จัดการแสดงวัฒนธรรมไทย อันได้แก่ การบรรเลงดนตรีไทยเดิม การฟ้อนรำไทย ซึ่งกระผม/ดิฉัน หวังเป็นอย่างยิ่งว่าทุกท่านจะได้รับความรู้ ประสพการณ์ต่างๆ จากกิจกรรมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมในครั้งนี้



40. ずずらん高校の先生方は、前の椅子におかけください。生徒さんは、先生の後ろに立ってください。
41. 全員が入るように、真ん中を中心に少し斜めに立ってください。

ホームステイの引渡し

42. こちらは、ホストファミリーのお父さんとお母さんです。
43. もし困ったことがあったら、いつでも私に電話をかけてください。
44. いってらっしゃい。

がっこうしゅうごう 学校集合

45. おかえりなさい。
46. どうでしたか。
47. 楽しかったですか。
48. 今後のために、アンケートにご協力ください。

しゅっぱつ 出発

49. また来年、お会いしましょう。
50. どうぞ、お元気で。

かんげい Ⅲ 歓迎の挨拶

すずらん高校の先生方、生徒の皆さん、ターンタwn 中学校・高等学校の教職員・生徒一同を代表いたしまして、歓迎のご挨拶をさせていただきます。私は、校長の _____ とうします。このように、皆さんをお迎えすることができましたことを大変光栄に思います。

当校は、タイ王妃陛下 還暦のお祝いを記念して、1992年に設立された国立の中高一貫教育校でございます。現在、生徒数は2,600名、学級数は61学級、教職員数は118名でございます。ご尊敬申し上げている国王王妃両陛下のために教職員一同、職務に全力を尽くしております。

今回の皆さんのご訪問は、当校にとって、とても素晴らしい機会でございます。タイの古典音楽や古典舞踊などの伝統文化を皆さんにご紹介できることを大変嬉しく思います。交流を通して、皆さんがタイについての知識を深め、色々なことが体験できますことを期待しております。以上をもちまして、歓迎のご挨拶とさせていただきます。

แฟ้มข่าวสาร

情報ファイル

ประกาศแก้ข้อความผิดในวารสารเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ฉบับที่ 5

『国際交流基金バンコク日本文化センター 日本語教育紀要』第5号
訂正のお知らせ

เนื่องจากพบข้อความผิด 4 แห่งในบทความที่ลงในวารสาร
เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ฉบับที่ 5 ซึ่งตีพิมพ์ในเดือนกันยายน
ปี 2551 จึงขอแก้ไขดังนี้

2008年9月に発行した『国際交流基金バンコク日本
文化センター 日本語教育紀要』第5号の中に一部誤り
が見つかりましたので 正誤表を掲載します。

เลขหน้า 該当ページ	ตำแหน่ง 該当箇所	ข้อความเดิม 誤	ข้อความที่แก้ไข 正
31	บรรทัดที่ 4 นับจากล่าง 下から4行目	不安が高くなること	不安が <u>低</u> くなること
31	บรรทัดที่ 2 นับจากล่าง 下から2行目	不安の値が高くなり	不安の値が <u>低</u> くなり
207	บรรทัดที่ 6 ในบทคัดย่อภาษาญี่ปุ่น 日本語要旨の6行目	教室内第二言語不安が高くなること	教室内第二言語不安が <u>低</u> くなること
207	บรรทัดที่ 6-7 ในบทคัดย่อภาษาไทย タイ語要旨の6～7行目	ผู้เรียนจะยิ่งรู้สึกกังวลต่อการเรียนการสอน ภาษาที่สองในชั้นเรียนมากขึ้นเท่านั้น	ผู้เรียนจะยิ่งรู้สึกกังวลต่อการเรียนการสอน ภาษาที่สองในชั้นเรียน <u>น้อยลง</u> เท่านั้น

แนะนำกลุ่มศึกษาภาษาญี่ปุ่นมหาวิทยาลัยราชภัฏ

「ラチャパットの日本語教育を考える会」のご紹介

กลุ่มศึกษาภาษาญี่ปุ่นมหาวิทยาลัยราชภัฏ

ฮารุโนะ อาอิ (ตัวแทน)

ฮานะอิ โนบุยุกิ

โอโตะนิ ชิกาสะ

โทมิโยชิ ยูกะ

ラチャパットの日本語教育を考える会

はるの あい (代表)

はな い のりゆき

おたに 大谷つかさ

とみよし ゆい
富吉 結

“มหาวิทยาลัยราชภัฏ” ในประเทศ
ไทยซึ่งได้เปลี่ยนจากวิทยาลัยครูมาเป็น
มหาวิทยาลัย ในปัจจุบันมีจำนวน 40 แห่ง
ทั่วประเทศ ในปี 2528 ได้เริ่มเปิดสอน
ภาษาญี่ปุ่นเป็นครั้งแรกที่วิทยาลัยครูเชียงใหม่
และวิทยาลัยครูอยุธยาเป็นวิชาเลือกในสาขา
วิชาการท่องเที่ยว ปัจจุบันมีมหาวิทยาลัย



タイには教員養成カレッジから総
合大学になった「ラチャパット大学
(以下ラチャパット)」が全国各地に
あり、現在その数は40校になりま
す。日本語科目の開講は1985年に
チェンマイ、アユタヤで観光学科の
選択科目として開講されたのが始ま



ส่วนการสัมมนาในเดือนกรกฎาคม นั้น ในช่วงเช้าได้จัดสัมมนาในหัวข้อ “のぞいてみよう！みんなの学校” ถึงแม้จะใช้ชื่อว่า “มหาวิทยาลัยราชภัฏ” เหมือนกัน แต่ก็มีทั้งมหาวิทยาลัยราชภัฏที่เปิดสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกและไม่ได้เปิดสอนเป็นวิชาเอก จำนวนอาจารย์ชาวญี่ปุ่น ก็มีไม่เท่ากัน สภาพแวดล้อมในการเรียน การสอนก็แตกต่างกัน ดังนั้น จึงเชิญอาจารย์



จากมหาวิทยาลัยราชภัฏบางท่านมาช่วยแนะนำมหาวิทยาลัยที่ตัวเอง สอนอยู่ ซึ่งก็ทำให้เกิดความเข้าใจกันดีมากขึ้น นอกจากนี้ยังได้รับความกรุณาจากอาจารย์หลายๆ ท่านที่เข้าร่วมสัมมนาซึ่งต่างก็มาจาก สถาบันหลายแห่งเข้าร่วมแนะนำสถาบันของตัวเองด้วย จึงทำให้ได้ทราบข้อมูลของแต่ละฝ่ายได้ดียิ่งขึ้น ส่วนช่วงบ่ายได้จัดสัมมนาในหัวข้อ “もう 怖くない！らくらく描けるお絵かき術” ได้พูดคุยเกี่ยวกับการวาดภาพในช่วงเรียนว่าควรจะวาดภาพอย่างไรจึงจะได้ผลดี ช่วยกันคิดลักษณะเด่นของภาพแล้ววาดกันเป็นกลุ่ม สุดท้ายก็ได้รวบรวมเอาภาพที่ทุกคนช่วยกันวาดมาทำเป็นสมุดรวมภาพ

นอกจากการสัมมนาประจำปีทั้ง 2 ครั้งแล้ว ในเดือน พฤษภาคมของทุกปี ก็ได้มีการจัดอบรมให้กับอาจารย์ที่เพิ่งมาสอนที่ ประเทศไทย การสัมมนานี้จะช่วยทั้งในเรื่องของการเรียนการสอนและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยเน้นที่ประสบการณ์ของอาจารย์ผู้สอนที่ได้รับจริงในการใช้ชีวิตและการทำงานในแต่ละวัน ไม่เพียงแต่จะได้รับทราบข้อมูลของการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยแล้ว ยังได้ทราบถึงข้อมูลที่ต้องการรู้ในการใช้ชีวิตประจำวันอีกด้วย ในทุกปีไม่เฉพาะแต่อาจารย์ที่สอนในมหาวิทยาลัยราชภัฏเท่านั้นที่เข้าร่วมอบรม ยังมีอาจารย์ที่สอนในมหาวิทยาลัยอื่นๆ อาจารย์ที่สอนในระดับมัธยมศึกษาตอนต้น-ปลาย และอาจารย์ที่สอนในโรงเรียนสอนภาษา เข้าร่วมอบรมด้วยเป็นจำนวนมาก

จากการรวมตัวกันของสมาชิกที่มาจากหลากหลายสถาบัน อายุ ประสบการณ์ในการสอนที่แตกต่างกันเช่นนี้ จึงทำให้เป็นกลุ่มที่สามารถแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูล ความคิดเห็นกันได้อย่างสบายๆ เป็นกันเอง ปัจจุบันสิ่งที่ปัญหาสำคัญของกลุ่มคือ ทำอย่างไรจึงจะสามารถรักษาสมาคมดูระยะห่าง “บทบาทในการเชื่อมโยงมหาวิทยาลัยราชภัฏซึ่งอยู่ในแต่ละภูมิภาค” กับ “บทบาทในฐานะแหล่งสร้างเครือข่ายที่อยู่เหนือขอบเขตของความเป็นสถาบันการศึกษา” ให้สามารถดำเนินควบคู่ไปด้วยกันได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม ต่อจากนี้ไปทางกลุ่มจะยังคงดำเนินกิจกรรมโดยคำนึงถึงวัตถุประสงค์ 2 ประการคือ 1. เป็นที่ที่สมาชิกสามารถแลกเปลี่ยนความคิดเห็น สามารถปรึกษาปัญหาหรือความทุกข์ใจที่พบจากการสอนในแต่ละวันได้อย่างสบายใจ 2. เป็นที่ที่สามารถขยายเครือข่ายความร่วมมือระหว่างผู้สอนได้

จากนี้ไป หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะมีผู้สนใจและเข้าร่วมกับกลุ่มของเราเพิ่มมากขึ้นนะครับ

の学校」と題したセミナーを行いました。同じ「ラチャパット大学」と言っても、主専攻の有無、日本人教師数、教育環境は様々です。そこで、何人かの方に自分の学校を紹介してもらい、お互いの理解を深めました。現在参加してくださっている多くの他機関の方にも紹介していただいたことで、双方について

知ることができました。午後は「もう怖くない！らくらく描けるお絵描き術」と題し、授業でどんなイラストを描けば効果的か、イラストのポイントを考えたとグループごとに絵を描き、最後は全員で描いた絵でイラスト集を作りました。

この年 2 回のセミナー以外にも、毎年 5 月には、タイに來られたばかりの先生方のための研修も行っています。この研修では、実際に毎日の仕事や生活の中で得た経験を中心に、タイにおける日本語教育に関するだけでなく、日常生活で知っておくといふことなどにも触れ、教育面と生活面の双方をサポートします。毎年、ラチャパットだけでなく、他の大学、中学・高校、語学学校などに赴任される先生も多数参加されています。

このように、当会は所属機関、年齢、教授経験も様々な方が集まり、意見・情報交換できるアットホームな会となっています。現在は『各地にあるラチャパットをつなぐ役割』と『教育機関の枠を超えたネットワーク作りの場としての役割』をどのように両立させるかが、一番の課題です。ですが、これからも、①日頃教える上での悩みや問題を気軽に相談したり、意見交換をしたりすることができる場の提供、②教師間のネットワークが広げられる場の提供の 2 を目標に活動していきたいと思います。

今後より多くの方が当会に関心を持ち、参加していただければ幸いです。

กลุ่มศึกษาภาษาญี่ปุ่นมหาวิทยาลัยราชภัฏ

The Japanese Language Education Research Society of Rajabhat University

【ラチャパットの日本語教育を考える会】

ที่อยู่อีเมล

メールアドレス : rachakai@hotmail.com

เว็บไซต์

WEB 掲示板 : http://rachakai.bbs.fc2.com/



แนะนำกิจกรรมภาษาญี่ปุ่น

各地の活動紹介

日本語教育国際シンポジウム「東南アジアにおける日本語教育の展望」を終えて
断られた時に歴史が動いた

รศ. วรินทร์ ววงษ์

ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

(ประธานคณะกรรมการดำเนินงานโครงการการประชุมวิชาการนานาชาติ)

タマサート大学 教養学部 日本語学科

准教授 Wuwongse Warintorn

(日本語教育国際シンポジウム実行委員長)

ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ได้เป็นเจ้าภาพจัดประชุมวิชาการนานาชาติ หัวข้อ “ทิศทางการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (JES 2008)” เมื่อวันที่ 16–17 ตุลาคม 2551 ณ โรงแรมแอมบาสเดอร์ กรุงเทพฯ การจัดงานครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมงานทั้งสิ้น 303 คน ประกอบด้วยผู้ร่วมงานชาวไทย 109 คน ชาวต่างชาติ 159 คน นักศึกษาและเจ้าหน้าที่ช่วยงาน 35 คน มีบทความจำนวน 8 บทความที่นำเสนอในสัมมนาในกลุ่มใหญ่ซึ่งเป็นวิทยากรที่ได้รับเชิญจากญี่ปุ่น เวียดนาม ลาว กัมพูชา อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และไทย มีบทความจำนวน 33 บทความที่นำเสนอในสัมมนากลุ่มย่อย นอกจากนี้ยังมีโปสเตอร์วิชาการอีก 8 แผ่น



จากผลการประเมินของผู้เข้าร่วมงาน ในภาพรวมอยู่ในระดับที่น่าพอใจ โดยเฉพาะการสัมมนากลุ่มใหญ่ที่มีตัวแทนจากประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ร่วมเสนอบทความเกี่ยวกับนโยบายภาษาต่างประเทศและทิศทางการศึกษาภาษาญี่ปุ่นในประเทศของตน ทำให้มีสีสันและเห็นความแตกต่างของแต่ละประเทศได้อย่างชัดเจน หรือการบรรยายพิเศษโดยคุณ Kakazu KATSUMI ผู้อำนวยการฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น ทำให้ได้รับความเคลื่อนไหวการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับโลก และที่สำคัญคือทำให้ทราบว่ามีการเปลี่ยนแปลงการสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นในอีกไม่ช้า การสัมมนากลุ่มย่อยในภาคบ่ายก็ได้รับการประเมินที่ดีเช่นกัน คุณภาพของบทความอยู่ในระดับที่ดี นอกจากนี้ยังได้รับการประเมินว่าอยากให้จัดงานในลักษณะนี้อีก เพราะจะเป็นที่ที่ให้ผู้ที่อยู่ในวงการเดียวกันที่ปกติไม่ค่อยได้มีโอกาสพบกันได้มีโอกาสมาพบปะพูดคุย แลกเปลี่ยนความคิดเห็นและร่วมมือกันในอนาคต รายละเอียดเนื้อหาสัมมนาสามารถดูได้ใน 予稿集 และ CDR ที่ห้องสมุดของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

2008 年 10 月 16 日及び 17 日の 2 日間、バンコクのアンバサダーホテルにおきまして「東南アジアにおける日本語教育の展望」と題した日本語教育国際シンポジウムがタマサート大学日本語学科の主催で開催されました。タイ国におけるこれまでで最大の日本語教育国際シンポジウムを開催できたことは非常に喜ばしく、また誇らしいことです。

本シンポジウムへの参加者はタイ人 109 名、外国人 159 名、大学生、会場スタッフ 35 名、総数 303 名となりました。そのうち、特別招聘者数 8 名（内訳：日本、マレーシア、インドネシア、フィリピン、ラオス、カンボジア、ベトナム、タイ）、分科会での研究発表者数 46 名（33 本）、さらに、ポスター発表も 8 本展示されました。

本シンポジウムへ来場された方々からの全体評価はよいものがいただけました。パネルディスカッションでは、東南アジア諸国の代表より各国の言語政策、今後の日本語教育の展望についてお話をいただきました。基調講演では、国際交流基金日本語事業部長嘉数勝美氏より「日本語教育を巡る世界の動きと東南アジア—グローバルな視点及びグローバルな視点から—」と題して、世界の日本語教育の動き、日本語能力試験制度の今後の変更点などについてお話がなされました。分科会での論文発表についてもよい評価を頂きました。初日に様々な国の事情を直に聞くことができたこと、様々な国からの多様な所属先の先生方のお話を聞くことができたこと、普段なかなか会うことのできない先生方に会えたこと、そして、本当に貴重な会だった、今後もこのような会議をまた開催してほしいなどなどのコメントがありました。詳細に関しては予稿集及び CDR が国際交流基金バンコク日本文化センターの図書館に保管されています。

การจัดงานในครั้งนี้มีการเตรียมการมาประมาณ 1 ปีเศษ สิ่งที่เป็นปัญหามากที่สุดคือ การระดมทุน ในขั้นตอนแรกมีความคิดกันว่าน่าจะจัดร่วมกับสถาบันที่มีการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นด้วยกัน แต่เมื่อสอบถามไปที่ต่างๆ ประมาณ 3 แห่งได้รับคำตอบกลับมว่าเป็นโครงการที่น่าสนใจแต่ติดปัญหาเรื่องงบประมาณที่ต้องร่วมลงขันด้วยซึ่งเป็นจำนวนค่อนข้างสูง เนื่องจากการจัดงานครั้งนี้ไม่มีการเก็บค่าลงทะเบียน กล่าวโดยสรุปคือเราถูกปฏิเสธอย่างสุภาพ ดิฉันในฐานะประธานคณะกรรมการจัดงานไม่ได้มีความรู้สึกท้อใจใดๆ ทั้งสิ้น ในทางตรงกันข้าม กลับรู้สึกขอบคุณที่ได้รับการปฏิเสธ เพราะทำให้ดิฉันยังมีพลังขึ้นอย่างประหลาดว่าอยากทำให้สำเร็จลุล่วงให้ได้ เมื่อมองย้อนกลับไประหว่างถ้าไม่มีการปฏิเสธเกิดขึ้นในอดีต อาจจะไม่มีงานประชุมวิชาการนานาชาติที่มีความหมายมากที่สุดในวันนั้นก็ไม่ได้ ดังนั้นในขั้นตอนที่สองจึงต้องเริ่มหาช่องทางใหม่ในการระดมทุน ซึ่งก็ได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดีจากหน่วยงาน 3 แห่ง คือ เจแปนฟาวน์เดชั่น มูลนิธิโตชิบาอินเตอร์เนชันแนล และสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา ดิฉันและคณะกรรมการจัดงานต้องขอกล่าวคำขอบคุณไว้ ณ ที่นี้

เมื่อปัญหาเรื่องงบประมาณค่าใช้จ่ายหมดไป พวกเราก็เริ่มแบ่งงานกันทำโดยมีทีมงานหลักอยู่ 4 คน คือ รองศาสตราจารย์ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมเกียรติ เขวงกิจวงษ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุนิษฐ์รัตน์ เนียรเจริญสุข และดิฉัน ทีมงานหลักนี้กระจายงานไปสู่กรรมการส่วนอื่นได้เป็นอย่างดี ซึ่งทุกคนให้ความร่วมมือดีมาก

ในช่วงระยะเวลาที่จัดเตรียมงานมักมีปัญหาเฉพาะหน้าเข้ามาให้แก้ไขเสมอ ในช่วงนั้นมีปัญหาความไม่สงบภายในประเทศ ทางสำนักงานเจแปนฟาวน์เดชั่นที่ประจำอยู่ตามภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และดิฉันได้ช่วยกันทำความเข้าใจให้แก่อาจารย์ผู้ที่เป็นตัวแทนของประเทศนั้นๆ ถึงสถานการณ์ที่แท้จริง ซึ่งอาจารย์ก็เข้าใจและรู้สึกสบายใจที่จะมาร่วมงาน

ในระยะเวลาหนึ่งปีที่ผ่านมาเป็นหนึ่งปีที่ดิฉันมีงานยุ่งมากที่สุดในชีวิตอย่างไม่เคยปรากฏมาก่อน เนื่องจากดิฉันดำรงตำแหน่งรองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัยของคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งดูแลงานวิชาการของคณะ งานวิจัยของอาจารย์ งานบัณฑิตศึกษา และงานวิเทศสัมพันธ์ และได้มาประดังกับงานประชุมวิชาการนานาชาติ ซึ่งเป็นงานที่ดิฉันต้องรับผิดชอบอย่างเต็มที่ อย่างไรก็ตามในช่วงหนึ่งปีที่ผ่านมา ไม่มีวันใดเลยที่ดิฉันจะไม่ได้คิดถึงเรื่องงานการประชุมวิชาการนานาชาตินี้ งานจะวนเวียนอยู่ในสมองตลอดเวลา ยิ่งช่วงใกล้วันงานก็ยิ่งกังวลใจมากในเรื่องความไม่สงบใน



今回のシンポジウムのために、1年間以上の準備期間を設けました。最大の課題は予算でした。準備委員会では他の日本語教育機関と共催で開催したほうがよいだろうとの提案が出ましたが、3箇所に問い合わせた結果、丁寧に断られてしまいました。先方でもいいプロジェクトだと理解はしていましたが、費用

を出す余裕がないとのことでした。参加者から会場費を取らないことにしたので、当然費用は大層かかると思いました。ですが、プロジェクト責任者の私はその時、気を落とすというよりも一旦引き受けた以上は飽くまでやり遂げなければならないと決心し、挑戦への不思議なエネルギーがあふれるばかりでした。今振り返ってみると断られてよかったと思います。そうしたことがなければ、有意義な日本語教育国際シンポジウムは誕生しなかったかもしれません。助成金を得るために、次のステップへと進みました。交渉段階で多少困難はありましたが、最終的に、3機関（国際交流基金、財団法人東芝国際交流財団、タイ国高等教育委員会）が、助成金を提供して下さいました。ここに、厚くお礼を申し上げたいと思います。

助成金の問題が解決された後の準備委員会はタマサート大学日本語学科の Tasanee 先生 Suneerat 先生、Somkiat 先生 と私の 4 人組をしてほかの委員の方々と連携を得て運営をしていきました。

シンポジウム開催まで事務上の問題や思いもよらない問題が頻繁に起きました。ここで、タイ国内の政治的な問題等が多々生じましたが、私も各国の国際交流基金に日本文化センターも各国代表にタイの現状を説明して納得していただきました。

大学の管理職である副学部長を務めながらこのシンポジウムの責任を負う私としては最多忙の一年間でした。それでも、シンポジウムの仕事は一日も忘れずにいつも頭から離れませんでした。シンポジウム開催の直前、バンコク市内の状況が悪化する中、16-17 日にシンポジウムが開催できるかという心配も出まし



กรุงเทพฯ เกรงว่าถ้าเกิดเหตุการณ์บางอย่างที่ทำให้จัดงานไม่ได้ในวันที่ 16–17 ตุลาคม จะอย่างไร แต่ท้ายที่สุดก็ไม่มีเหตุการณ์อย่างที่เกิดขึ้น ทำให้โล่งใจไปมาก

สิ่งที่คาดหวังในอนาคต

1. การจัดสัมมนาเพื่อนำเสนอบทความทางวิชาการของผู้สอนในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษา

เนื่องจากการประชุมสัมมนาวิชาการในครั้งนี้ ส่วนใหญ่ผู้เสนอบทความเป็นผู้ที่สอนอยู่ในมหาวิทยาลัยทั้งสิ้น ดิฉันจึงคิดว่าน่าจะมีการจัดสัมมนาวิชาการในระดับโรงเรียนมัธยมศึกษาบ้าง เพื่อให้ผู้สอนได้มีโอกาสนำเสนอบทความทางวิชาการของตน ในปัจจุบัน ทั้งผู้สอนระดับมหาวิทยาลัยและผู้สอนระดับโรงเรียนเมื่อต้องการจะขอเลื่อนตำแหน่งทางวิชาการหรือปรับคุณวุฒิ สิ่งที่ขาดไม่ได้คือต้องมีผลงานทางวิชาการ ในกรณีของครูมัธยมศึกษาจะต้องมีผลงานทางวิชาการอย่างน้อย 1 ชิ้นที่แสดงถึงการเป็นผู้ที่มีความรอบรู้จริงในสาขานั้นๆ อาจเป็นงานวิจัยชิ้นเล็กๆ ในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรืองานวิจัยในชั้นเรียน (Lesson study) เป็นต้น สำหรับครูที่สอนวิชาภาษาญี่ปุ่นอาจเลือกผลิตงานวิชาการด้านภาษาหรือด้านญี่ปุ่นศึกษาก็ได้ซึ่งรวมถึงวัฒนธรรมญี่ปุ่นด้วย

การจัดสัมมนาเพื่อนำเสนอบทความทางวิชาการของครูจะช่วยกระตุ้นให้ครูได้มีโอกาสแสดงออกและมีโอกาสเรียนรู้ซึ่งกันและกัน การที่จะนำเสนอบทความวิชาการได้นั้น แน่นอนว่าผู้สอนจะต้องมีงานวิจัยมาก่อน

คำถามคือทำไมต้องทำวิจัย เกี่ยวกับเรื่องนี้ดิฉันคิดว่า ถ้าผู้สอนได้ศึกษาเรื่องใดเรื่องหนึ่งอย่างละเอียดและลึกซึ้ง จะทำให้ผู้สอนเกิดความมั่นใจในวิชาที่ตนสอนมากยิ่งขึ้น อาจารย์ที่ทำการวิจัยจะมีความรู้ ความเข้าใจในศาสตร์ของตนได้ดีกว่าผู้ใช้ความรู้มือสองและจะสอนได้อย่างมั่นใจและทรงพลัง

ในปัจจุบันเริ่มมีกระแสการแบ่งมหาวิทยาลัยออกเป็น 2 แบบ คือ มหาวิทยาลัยที่เน้นการวิจัยและมหาวิทยาลัยที่เน้นการสอน ผู้สอนที่สังกัดมหาวิทยาลัยที่เน้นการสอนก็จะเข้าใจผิดว่าไม่ต้องทำวิจัยก็อยู่ได้ ดิฉันคิดว่าเป็นการคิดที่ผิด อาจจะอยู่ได้แต่อยู่ได้ไม่นาน และในที่สุดก็ถูกบีบให้ออกจากวงโคจรไป สถาบันที่มีเป้าหมายเน้นการสอนที่มุ่งตอบสนองในการสร้างบัณฑิตจำนวนมากก็ยังต้องทำการวิจัยเพื่อไปเสริมสร้างบัณฑิต สังคมจากนี้ไปจะเป็นสังคมฐานความรู้ การทำวิจัยจึงเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ไม่ว่าจะเป็นการวิจัยที่มุ่งนำความรู้ไปใช้ มุ่งสนองความจำเป็นของท้องถิ่นหรือการวิจัยที่มุ่งการแข่งขันระดับสากลข้ามชาติ

たが、幸いなことに、シンポジウムは無事に終わらせることができました。

今後、期待されること

1. 学校の教師が発表できる研究発表会を設けること

今回の国際シンポジウムでは研究論文発表者はほとんど大学教師でした。ご存知のように教師は学校、大学を問わず昇進申請の際、通常、研究成果がひとつの条件として要求されます。学校の教師のは小論文のようなものが最低一本必要だそうです。研究課題としては言語、教授法、日本文化などの分野の中から選択できるそうです。せっかく努力して作成するのですから、その研究成果を研究発表会で紹介していただきたいと思います。

なぜ研究が必要かという点、ちんぷんかんぷんでひとつのものを扱うよりも自分でよく勉強してそれを授業で活用するほうが自信がつくのではないかと思います。現在、タイの大学は研究中心の大学と teaching 中心の大学とに分けられるそうです。teaching 中心の大学に所属している教師は研究はしなくてよいと誤解される方もいらっしゃるでしょうが、それは間違った考えです。そうした教師はしばらくは研究をしないでいられるかもしれませんが、いずれ軌道から外されることになると思います。大量生産を目的とする teaching 中心の大学でも学生を教育していくために研究は欠かせない重要なことです。これからタイ社会は knowledge-based society の方向に進んでいくのでどうしても研究が必要です。



2. ผู้สอนระดับมัธยมศึกษาควรมีความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับกลางขึ้นไป

ดิฉันคิดว่าแม้แต่การสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับต้น ผู้สอนก็ควรต้องมีความรู้ในภาษาญี่ปุ่นอย่างน้อยระดับกลางขึ้นไป จึงจะทำให้การเรียนการสอนในห้องเรียนเป็นไปอย่างราบรื่น และอีกประการหนึ่งคือผู้สอนจะทำงานวิจัยลำบากถ้ามีข้อจำกัดด้านภาษา นอกจากความสามารถในเรื่องภาษาแล้ว ผู้สอนควรมีโอกาสเดินทางไปยังประเทศที่ใช้ภาษานั้นอยู่ เช่น ถ้าสอนภาษาญี่ปุ่นก็ควรมีโอกาสไปทัศนศึกษาในประเทศญี่ปุ่นดูบ้าง ไปเรียนรู้วิถีชีวิตความเป็นอยู่ วัฒนธรรมการทำงาน การดำรงชีวิต จะได้นำประสบการณ์มาเล่าให้นักเรียนฟัง ซึ่งจะทำให้การสอนภาษาน่าสนใจและสนุกขึ้น ดิฉันคิดว่าผู้สอนก็ต้องลงทุนบ้างเพราะโลกนี้ไม่มีอะไรได้มาฟรีเสมอไป อีกประการหนึ่งคือผู้สอนควรต้องติดตามความเคลื่อนไหวหรือการเปลี่ยนแปลงในสังคมญี่ปุ่นไปพร้อมๆ กับการสอนภาษาด้วย สิ่งใดที่เป็นข่าวใหญ่ที่คนญี่ปุ่นรู้จักกันทั่วประเทศ ผู้สอนก็ควรต้องรู้ ไม่ใช่สอนแต่ภาษาอย่างเดียวอย่างอื่นไม่รู้เลย ก็จะเป็นผลเสียต่อผู้เรียนโดยตรง กล่าวโดยสรุปคือต้องพัฒนาตนเองให้เป็นครู อาจารย์ที่มีคุณภาพ คำว่าคุณภาพในที่นี้หมายถึง เป็นผู้ที่มีสติ รู้จริง รู้กว้าง และสอนเป็น ดิฉันเข้าใจดีว่าอาชีพครู อาจารย์ในเมืองไทย เป็นอาชีพที่ได้คำตอบแทนคำ แต่กลับถูกเรียกร้องความสามารถสูง ซึ่งดูเหมือนจะไม่ยุติธรรมเลย แต่ถ้าลองคิดในอีกมุมมองหนึ่ง ความมีเสน่ห์ที่ซ่อนอยู่ในอาชีพเรือจ้าง คือความสุขใจและความภูมิใจเมื่อเห็นลูกศิษย์ไปถึงฝั่งอย่างสง่างาม

ดิฉันได้รับทราบมาอย่างไม่เป็นทางการว่า อีก 2 ปีข้างหน้าจะมีการจัดประชุมวิชาการนานาชาติแบบเดียวกันนี้ขึ้นอีกครั้งที่ประเทศเวียดนาม ก็ขอเอาใจช่วยให้จัดได้สำเร็จ

2. 日本語能力が中級以上の学校教師

初級の日本語を教えている教師でも最低中級以上の日本語能力を持っていないと教師は円滑に授業ができないのではないかと思います。その上、言語能力に限界があると当然、研究がしにくくなるでしょう。言語能力だけではなく、学校の教師また大学の教師にとっては日本の文化、日本人の生活習慣、日本事情などに関する知識も身につけることが大事だと思います。そのために、日本での経験が必要になってきます。自分が得た経験を生徒、学生に話していくことでその授業はますます面白くなると思います。日本での経験を得るためには、場合によっては、自己投資も必要です。もうひとつ言いたいことは日本で起こった重大ニュース、日本での大きな動きなどにも敏感でいることが大事です。世間から大いに期待されているのは質の高い教師であるからです。人々は深遠な知識を持っている教師、広い知識を持っている教師、そして熟知した上で授業ができる教師といった期待観を持っています。教師は本当に安い給料でいながら、かなりの能力が期待される職業です。不公平と言えるかも知れませんが、それでも続けていくのは教職に秘められた大きな魅力、つまり、達成感や充足感を得られることがあるからでしょうか。

次の日本語教育国際シンポジウムは 2 年後にベトナムで開催されるそうです。無事開催と2 年分成長した皆様との再会を楽しみにしています。

สัมมนาการสอนภาษาญี่ปุ่น โดยความสนับสนุนจากมูลนิธิโตชิบา

タイ国元日本留学生協会主催 日本語教育セミナー
(東芝国際交流財団助成)

อรรถวรรณ รักพระคุณ

อาจารย์ประจำ สมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น ในพระบรมราชูปถัมภ์

タイ国元日本留学生協会 常勤講師

オラワン・ラックブラクン

ในวันที่ 18-19 ตุลาคม 2551 ที่ผ่านมา สมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น ในพระบรมราชูปถัมภ์ ได้จัดสัมมนาการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นโดยได้รับความสนับสนุนจากมูลนิธิโตชิบาขึ้น ณ โรงแรมวันนากรุงเทพ โดยมีผู้เข้าร่วมสัมมนาจำนวน 128 คน ซึ่งเป็นอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นจากสมาคมนักเรียนเก่าญี่ปุ่น โรงเรียน



2008 年 10 月 18-19 日の両日タイ国元日本留学生協会の主催によりバンコクタワナホテルにて東芝国際交流財団助成金日本語教育セミナーがされました。参加者はタイ国元日本留学生協会、高校、大学、日本語学校を含め 128 人の日本語教師でした。今回は東南アジアの日本語教育を

มัธยมศึกษา มหาวิทยาลัยและโรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นต่างๆ ทั้งใน
กรุงเทพและต่างจังหวัด

หัวข้อการสัมมนาในครั้งนี้มุ่งเน้นไปที่การเรียนการสอนภาษา
ญี่ปุ่นในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยมีทั้งวิทยากรที่มาจาก
ญี่ปุ่นและประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งได้
บรรยายในหัวข้อต่างๆ ดังต่อไปนี้

1. อาจารย์สร้อยสุดา ณ ระนอง คณะมนุษยศาสตร์ ภาควิชา
ภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ หัวข้อ “ภาษาของวัยรุ่นญี่ปุ่น
ปัจจุบัน : คำยืมจากภาษาต่างประเทศ คำย่อ คำแสลงที่เป็นปัญหา”

2. อาจารย์ Tran Kieu Hue คณะภาษาและวัฒนธรรม สาขา
ภาษาและวัฒนธรรม ภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยฮานอยภาษาต่าง
ประเทศ หัวข้อ “ผลจากการใช้หลักสูตรใหม่ในการสอนภาษาญี่ปุ่นใน
มหาวิทยาลัยฮานอยภาษาต่างประเทศ”

3. อาจารย์คาโอรุ คาเนมารุ ผู้เชี่ยวชาญด้านการฝึกการออก
เสียงสำหรับผู้พิการทางหู ฝ่ายกายภาพบำบัด โรงพยาบาลนัมบุทูกุ
ซูไก หัวข้อ “วิธีรักษาผู้มีปัญหาด้านการออกเสียง - ข้อเหมือนและ
ข้อต่างในการฝึกออกเสียง”

4. อาจารย์ Andi Irma Sarjani คณะอักษรศาสตร์ ภาควิชา
ภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยตาร์มา เปอร์ซาดา หัวข้อ “การวิจัยเรื่องรูป
กระทำและรูปถูกกระทำในภาษาญี่ปุ่น พร้อมเปรียบเทียบกับรูปกระทำ
และรูปถูกกระทำในภาษาอินโดนีเซีย”

5. อาจารย์ Sylvano D. Mahiwo มหาวิทยาลัยฟิลิปปินส์
หัวข้อ “การเรียนภาษาญี่ปุ่นและญี่ปุ่นศึกษาในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ - ลักษณะเฉพาะและการทำความเข้าใจอย่างลึกซึ้ง”

6. อาจารย์โนบุฮิโระ ซุเออิชิ โรงเรียนสมาคมไทย-ญี่ปุ่น
หัวข้อ “ความพลัดพลอนของภาษาที่ต้องการถ่ายทอดให้เด็ก - โดย
การสอนคันจิ”

中心に日本及び東南アジアからの講師が講演を行いました
た。各講師の講演テーマは以下の通りです。

1. ソイスダー・ナラノン講師（タイ国カセサート大学
じんぶんがくぶにほんごがっか げんだいにほん わかものことば
人文学部日本語学科）—「現代日本の若者言葉をめぐ
って—外来語・略語・俗語などの気になる言葉」
2. チャン・キエウ・フエー講師（ベトナム・ハノイ国家
だいがくがいがくどうようげんごぶんか がくぶにほんごぶんか
大学外国語大学東洋言語文化学部日本語日本文化
学科）—「ハノイ国立外国語大学における新シラバス
あん 案」
3. 兼丸薫講師（日本南部徳洲会病院リハビリテーション
かままるかおる こうし にほんなんぶとくしゅうかいびょういん
科言語聴覚士）—「リハビリテーションにおける構音
か げんごちやうかくし しょうがい ちりようほう はつおんしどう きやうつうてん そういってん
障害の治療法—発音指導との共通点・相違点」
4. アンディ・イルマ・サルジャニ講師（インドネシア・ダ
だいがくぶんがくぶにほんごがっか くにほんごの
ルマプルサダ大学文学部日本語学科）—「日本語の
じゆうたい かん けんきゆう およびインドネシア 語との対照
受動態に関する研究およびインドネシア語との対照」
5. シルバノ D. マヒウオ講師（フィリピン国立大学）—
ASEAN における日本語及び日本を学ぶ—その特徴と
みとお 見通し」
6. 居石伸弘講師（泰日協会学校）—「子どもたちに伝え
すえいしのぶひろ こうし たいにちきやうかいがっこう こ につた
たい言葉の楽しさ—漢字学習の取り組みから—」



สัมนาชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ ครั้งที่ 2 ประจำปี 2551

ほくぶ にほんごきょうしukai เนんどだい かいれいかい ほうこく
北部タイ日本語教師会 2008 年度第 2 回例会 報告

Isao YAMAKI

ประธานชมรมครูภาษาญี่ปุ่นภาคเหนือ และ

อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาญี่ปุ่นธุรกิจ มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น

ほくぶ にほんごきょうしukaiかいちょう
北部タイ日本語教師会 長

ファーอีสタン大学ビジネス日本語学科専任 講師
やまき いさお
八巻 一三男

เมื่อวันเสาร์ที่ 20 กันยายน 2551
ได้มีการจัดสัมมนาครั้งที่ 2 ประจำปี 2551
ที่มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น

ในช่วงเช้ามีการบรรยายเกี่ยวกับการ
ศึกษาต่อระดับมัธยมศึกษาตอนปลายและ
มหาวิทยาลัยในประเทศญี่ปุ่น โครงการแลกเปลี่ยน
นักเรียนไทย-ญี่ปุ่น ช่วงแรกอาจารย์
ธีรัช ลอมศรีจากโรงเรียนยุพราชวิทยาลัยได้



せんじつ がつ にち ど
先日 9 月 20 日（土）ファー
อีสタン大学にて北部タイ日本語
教師会の 2008 年度第 2 回例会が
おこな 行われました。

げん ぶ こうこう だいがく こうかん
午前の部は「高校・大学の交換
りゅうがく にほん がっこう こうりゅうじょうきやう
留学、日本の学校との交流状況に
ついて」というテーマで、まず高校
からユパラート高校のティラット

บรรยายเกี่ยวกับโครงการแลกเปลี่ยนนักเรียนไทย-ญี่ปุ่นระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย จากนั้นเป็นการบรรยายต่อโดยอาจารย์นาตติสจากมหาวิทยาลัยพายัพ อาจารย์ได้พานักศึกษาที่เคยไปญี่ปุ่นจริง ๆ มาพูดคุยถึงประสบการณ์ที่เคยใช้ชีวิตในประเทศญี่ปุ่น

ต่อจากนั้น ผมได้บรรยายเกี่ยวกับสถานการณ์การเรียนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์น นอกจากนี้ อาจารย์ชิมะได้พูดคุยถึงสถานการณ์การเรียนภาษาญี่ปุ่นในมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

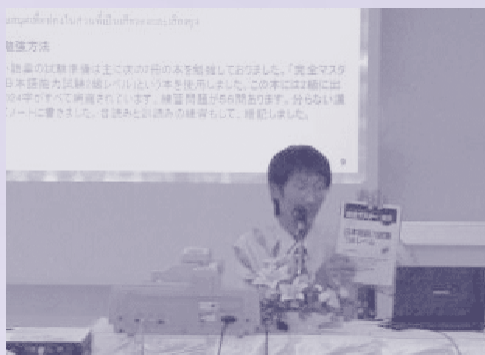
ช่วงบ่ายเป็นการบรรยายเกี่ยวกับเรื่องมหาวิทยาลัยที่ร่วมมือกันโดยอาจารย์ธีรัช ปัญญา อาจารย์สรัญญา คงจิตต์ และอาจารย์โคะอุระคะตะจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ หัวข้อที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาในช่วงเช้าจบเพียงเท่านี้ หัวข้อในช่วงบ่ายเป็นเรื่องเกี่ยวกับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น

ตอนแรกอาจารย์ปัญญา สวัสดิ์สกุลไพรจากมหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทอร์นได้คุยเกี่ยวกับการเตรียมตัวสอบระดับ 2 โดยเอาหนังสือที่เคยใช้เตรียมตัวสอบมาให้ผู้ร่วมสัมมนาชมกัน หัวข้อนี้ได้รับความสนใจจากผู้เข้าร่วมงานอย่างมาก นอกจากนี้อาจารย์สรัญญา คงจิตต์จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้คุยเกี่ยวกับการเตรียมตัวสอบระดับ 1 และวิธีเรียนที่ได้ผลสำหรับการสอบวัดระดับ 1

หลังจากนั้นอาจารย์โคะอุระคะตะจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้คุยเกี่ยวกับการเตรียมตัวสอบในส่วนของการฟัง โดยเน้นระดับ 2 ได้อธิบายเกี่ยวกับเทคนิคการฟัง การจดโน้ต และการคาดคะเนข้อสอบที่มีรูปภาพและแนะนำวิธีการทำข้อสอบโดยนำข้อสอบจริงมายกเป็นตัวอย่าง

ท้ายสุด อาจารย์อุชิตะ ผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นจากเจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ได้รายงานเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นที่จะมีขึ้นในปี 2553 เป็นต้นไป

ผู้จัดงานมีกำลังใจในการจัดสัมมนาต่อไปเนื่องจากได้รับการตอบรับที่ดีจากผู้เข้าร่วมงาน เช่น ผู้เข้าร่วมงานให้ความคิดเห็นที่น่าสนใจดังนี้ “มีประโยชน์มาก” “การบรรยายดีมาก” จากนั้นไปทางชมรมฯ คิดว่าอยากจะจัดงานสัมมนาที่มีหัวข้อที่คนส่วนใหญ่สนใจต่อไปอีก



先生より、日本の高校との交流状況について話してもらいました。次に大学編として、パヤップ大学の中津先生に、じっさいに日本に留学した学生にも報告してもらいながら、大学としての取り組みについて話をもらいました。

次にわたしの方から、ファースタン大学の状況について、さらにラチャパット・チェンマイ大学から志摩先生より、同じテーマで話をもらいました。

午後、チェンマイ大学のティラット先生と、サランヤー先生、小浦方先生に大学提携校などについて話をもらいました。ここまでで、午前のテーマは終了し、午後からは

「日本語能力試験対策」というテーマで発表をしました。

まず合格体験記ということで、2級編にファースタン先生のパンヤー先生から学習の仕方、使用した参考書などについての話があり、当日来た学生も熱心に質問していました。さらに1級編では、チェンマイ大学のサランヤー先生より、効果的な学習方法について発表してもらいました。

次に『聴解問題』(主に2級を中心)についての対策をチェンマイ大学の小浦方先生に発表してもらいました。ここでは、聞くべき情報、いいメモの取り方、絵のある問題で予測すべきことなどをじっさいの問題を使って解いてみました。

最後に2010年からの日本語能力試験の変更点について国際交流基金バンコク日本文化センターの内田先生より報告してもらいました。

出席者からは、「たいへんためになった」、「とてもよかった」など好意的な意見が出されたことは、主催した側としてやりがいがあったと思います。今後とも多くの人に関心をもってもらえるようなテーマで、例会を行っていきたいと思います。



ลานสัมพันธะกิโกะ (11)



あきこの広場(11)

ลานสัมพันธะกิโกะในครั้งนี้จะขอแนะนำไอเดียของกลุ่มอาจารย์พิชัย เหลืองอรุณ จากโรงเรียนศรีอยุธยา ในพระอุปถัมภ์ฯ ที่ได้นำเสนอในชั่วโมงสาธิตการสอนของคอร์สวิธีการสอน ① ในคอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 36 ที่จัดขึ้นที่เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 29 กันยายน ถึงวันที่ 3 ตุลาคม 2551



เนื้อหาเกี่ยวกับเกมฝึกกริยารูปให้กระทำหรือกริยารูป 使役 หวังว่าจะเป็นประโยชน์กับอาจารย์ทุกท่านนะคะ

9月29日(月)から10月3日(金)の5日間、バンコク日本文化センターで第36回集中研修会が行われました。今回の「あきこの広場」では集中研修会の教授法①のコースに参加したスーアユタヤ高校のピチャイ先生がその成果を披露していただきます。

内容は動詞の使役形を使ったゲームです。皆さんの授業でも取り入れることができそうなテーマですので、参考してみてください。

มุมมองอาจารย์ 「先生のコーナー」

สวัสดีเพื่อนครูที่ใช้อะกิโกะทุกท่าน วันนี้ผมครูพิชัย เหลืองอรุณ โรงเรียนศรีอยุธยา ในพระอุปถัมภ์ฯ กรุงเทพฯ ขอเสนอการจัดการเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นเรื่อง 使役 ในความหมายที่สั่งให้กระทำซึ่งเป็นกิจกรรมการสอนขั้นฝึกโดยใช้เกม รูปแบบการจัดการเรียนนี้ใช้กับนักเรียนที่เคยเรียนการฝึกกริยาให้เป็นรูป 使役 และการสร้างประโยคมาแล้ว

รูปแบบการจัดการเรียนนี้ เป็นรูปแบบที่ได้คิดขึ้นในช่วงของการอบรมคอร์สภาษาญี่ปุ่น ครั้งที่ 36 ณ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 29 กันยายน-3 ตุลาคม 2551 โดยมีสมาชิกในกลุ่มคือ ครูวิจิตรรัตน์ นามแก้ว โรงเรียนกาญจนาภิเษก จ.กาญจนบุรี ครูณงลักษณ์ อริยะดิบ โรงเรียนอุตรดิตถ์ จ.อุตรดิตถ์ ครูจรรยา เกื้อนกุล โรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคม จ.พิษณุโลก และผม

ก่อนอื่นเรามาดูอุปกรณ์ที่จำเป็นกันก่อนนะคะ

1.อุปกรณ์สำหรับการแบ่งกลุ่ม ขึ้นอยู่กับว่าเราจะแบ่งกลุ่มโดยวิธีใดเพื่อให้แต่ละกลุ่มมีนักเรียนที่เก่งและอ่อนคละกัน อาจใช้วิธีนับเลขเรียงไปเรื่อยๆ เท่ากับจำนวนกลุ่มที่ต้องการแบ่ง นักเรียนที่นับเลขเดียวกันก็อยู่กลุ่มเดียวกัน หรืออาจให้จับสลากกระดาษสี ใครได้กระดาษสีเดียวกันอยู่ด้วยกัน หรือจับสลากที่มีคำศัพท์เขียนไว้ ใครได้คำในกลุ่มเดียวกันก็อยู่ด้วยกัน เช่น ชื่อจังหวัดในญี่ปุ่น ชื่อสัตว์ ชื่ออาหาร เป็นต้น

2.ของรางวัลที่ใช้ในการเล่น เช่น ขนม

3.Power Point คำศัพท์ (ที่แสดงการฝึกกริยาจากรูปพจนานุกรมเป็น รูป 使役 ซึ่งควรมีกริยาให้ครบทั้งกลุ่ม 1 กลุ่ม 2 และกลุ่ม 3)

4.Power Point ภาพคำถามพร้อมเฉลย (เป็นภาพที่บุคคลหนึ่งสั่งให้อีกบุคคลกริยาอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น แม่สั่งให้ลูกอ่านหนังสือ)

สำหรับข้อ 3 และ 4 ถ้าไม่สะดวกในการใช้ Power Point สามารถใช้บัตรคำและบัตรภาพที่ทำโดยใช้กระดาษก็ได้ แต่ถ้าเป็น Power Point ได้ก็ดีเพราะเราสามารถใส่ลูกเล่นที่น่าสนใจได้หลากหลาย

เมื่ออุปกรณ์ครบแล้ว เริ่มเลยนะคะ

ขั้นนำเข้าสู่บทเรียน

1.ทบทวนคำศัพท์ และการฝึกกริยาให้เป็นรูป 使役 โดยใช้ Power Point หรือบัตรคำที่เตรียมไว้ โดยให้นักเรียนดูคำศัพท์แล้วช่วยกันผันหรือผันทีละคนก็ได้

2.ให้นักเรียนช่วยกันทบทวนการสร้างประโยคโดยใช้กริยารูป 使役 ในความหมายที่สั่งให้กระทำ (ผู้ให้กระทำกริยา は/が ผู้ถูกกระทำ กริยา に/を กริยารูป 使役)

ขั้นกิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มนักเรียนเล่นเกมเพื่อฝึกการสร้างรูปประโยคให้เข้าใจมากยิ่งขึ้น

2. ชี้แจงกติกาการเล่นเกมนี้นี้

2.1 ครูให้นักเรียนดูภาพคำถาม (อาจจะจับเวลาในการดูก็ได้ สัก 5-6 วินาทีแล้วปิดภาพ) จากนั้นครูให้สัญญาณยกมือ กลุ่มที่ยกมือก่อนจะได้สิทธิ์ในการตอบคำถาม

2.2 เมื่อได้กลุ่มที่มีสิทธิ์ตอบคำถามแล้ว ให้กลุ่มอื่นๆ เป็นคนเลือกใครก็ได้ในกลุ่มที่มีสิทธิ์ตอบเป็นผู้ตอบคำถาม ถ้าตอบถูกจะได้รับรางวัล

ถ้าตอบผิดกลุ่มอื่นมีสิทธิ์ตอบ

2.3 เมื่อกลุ่มที่เคยตอบแล้วได้สิทธิ์ในการตอบครั้งต่อไป สามารถเลือกให้คนที่เคยตอบคำถามแล้วตอบคำถามได้อีก 1 ครั้ง (1 คนตอบคำถามได้ 2 ครั้ง)

ข้อเสนอแนะ 1. ถ้าข้อใดตอบหลายกลุ่มแล้วยังไม่ถูกให้ครูเฉลย แล้วเริ่มข้อใหม่

2. ควรกำหนดเวลาในการตอบ

ขั้นสรุป

1. หลังจากเล่นเกมจบแล้วครูและนักเรียนทบทวนความเข้าใจเรื่องการผันกริยาและการสร้างรูปประโยคอีกครั้ง

2. ให้นักเรียนเขียนประโยคโดยใช้กริยารูป 使役 ในความหมายที่สั่งให้กระทำจากประสบการณ์ของตนเองคณะ 5 ประโยคเป็นการบ้าน

ในการเล่นเกมที่ให้เลือกใครก็ได้ในกลุ่มที่มีสิทธิ์ตอบคำถามเป็นผู้ตอบนั้น เหตุผลก็คือ เพื่อนในห้องเดียวกันจะรู้ว่าใครเก่งใครอ่อน เพื่อนก็จะพยายามเลือกคนที่อ่อนให้ตอบเพื่อจะได้ตอบผิดแล้วกลุ่มของตนอาจจะได้สิทธิ์ตอบ ในทางกลับกัน เด็กเก่งที่อยู่ในกลุ่มก็จะพยายามสอนให้เพื่อนที่อ่อนให้เข้าใจและสามารถตอบได้เพื่อจะได้รางวัล เป็นการสร้างความสามัคคีด้วยนะครับ

ลองเอารูปแบบการจัดการเรียนนี้ไปลองใช้ดูนะครับ

ความคิดเห็นจากอาจารย์มะกะวะ

เกมนี้เป็นเกมที่กลุ่มอาจารย์พิชัยกับเพื่อนอาจารย์ในโรงเรียนมัธยมปลายอีก 3 คนคิดและนำเสนอในชั่วโมงสาธิตการสอนในวันสุดท้ายของคอร์สวิธีการสอน ① อาจารย์พิชัยได้อธิบายทั้งอุปกรณ์และลำดับขั้นตอนต่างๆ อย่างเป็นรูปธรรม จึงทำให้เห็นภาพขั้นตอนการดำเนินกิจกรรมได้อย่างชัดเจน โดยเริ่มจากการทบทวนการผันคำกริยา การแต่งประโยค แล้วต่อยอดเกมให้ดูภาพแล้วตอบเป็นภาษาญี่ปุ่น จากนั้นก็สรุปและให้การบ้าน

ผมรู้สึกที่เราสามารถนำไปใช้ประยุกต์กับไวยากรณ์หัวข้ออื่นๆ ได้ และหวังว่าจะเป็นแนวทางให้ทุกท่านได้ลองคิดเกมเพื่อนำไปสอนให้ได้ความเพลิดเพลินและเกิดผลสัมฤทธิ์นะครับ

อาจารย์พิชัย ขอบคุณมากครับ

やまかわせんせい [山川先生からひとこと]

このゲームは集中研修会の最終日の模擬授業で、ピチャイ先生をはじめ4人の高校の先生が考案したものです。具体的に教具と手順を説明して下さったので、ゲームのやり方をイメージすることができるとおもいます。使役活用の復習、文づくり、絵を見て日本語で答える活動、まとめ、宿題など、一連の流れがよくわかりました。

このようなやり方を応用すれば、他の文法についてもいろいろなゲームが作れそうな気がします。皆さんも授業がもっと楽しく効果的になるようなゲームの案を考えてみてください。

ピチャイ先生、どうもありがとうございました。

แนะนำสื่อการสอน

きょうざいしょうかい 教材紹介

จากการที่เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ จัดอบรมคอร์สอบรมภาษาญี่ปุ่นครั้งที่ 36 ขึ้นระหว่างวันที่ 29 กันยายน-3 ตุลาคม 2551 ในหัวข้อ “การสอดแทรกวัฒนธรรมในการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น” ซึ่งเป็นหัวข้อที่ได้รับความสนใจอย่างมากจากอาจารย์ผู้เข้าอบรม ยิ่งไปกว่านั้นจากการได้พูดคุยกับอาจารย์ทำให้ทราบว่าอาจารย์หลายท่านต้องการหนังสือเกี่ยวกับวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่เขียนเป็นภาษาไทยเพื่อให้นักเรียนสามารถศึกษาได้ด้วยตัวเอง และอาจารย์ก็สามารถนำไปปรับใช้ในชั่วโมงการสอนวิชาญี่ปุ่นศึกษาได้อีกด้วย

ในครั้งนี้จะขอแนะนำหนังสือแปลเกี่ยวกับวัฒนธรรมญี่ปุ่น 4 เล่ม แต่ละเล่มได้ถ่ายทอดเรื่องราววิถีชีวิตแบบญี่ปุ่นผ่านตัวละครเอก “ชิบาวังโกะ” สุนัขญี่ปุ่นพันธุ์ชิบะที่ใช้ชีวิตเฉกเช่นคนญี่ปุ่นคนหนึ่ง เคียงคู่ไปกับแมวสามสีจอมซน “มิเกะ” ภาพประกอบมีส่วนช่วยให้ผู้อ่านสามารถ



จินตนาการและเกิดความรู้สึกร่วมไปกับตัวละครและเหตุการณ์ในเรื่อง พร้อมกับได้เรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมด้านต่างๆ ของญี่ปุ่น

โยชิเอะ คาวาอูระ ผู้เขียนและผู้วาดภาพประกอบเรื่อง ได้บรรยายเรื่องราวพร้อมวาดภาพประกอบช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวได้ชัดเจนยิ่งขึ้นทั้งด้านชีวิตความเป็นอยู่ของคนญี่ปุ่นในอดีตหรือปัจจุบัน เทศกาล ขนบธรรมเนียมประเพณีต่างๆ ในเล่มแรกได้บรรยายถึงวิถีปฏิบัติเมื่ออย่างก้าวเข้าบ้านแบบญี่ปุ่น การต้อนรับแขกที่มาเยือน วิธีการชงชาให้ได้รสเลิศ ประเพณีปฏิบัติในแต่ละช่วงเวลา อาทิเช่น เทศกาลปีใหม่ของเทศกาลชมดอกซากุระ เทศกาลทานาบาตะ (ตำนานทางช้างเผือก) เล่มสองบรรยายให้เห็นภาพความสัมพันธ์ของตัวละครในเรื่องอย่างมีอรรถรส พร้อมกับการเล่าเรื่องราววัฒนธรรมการแต่งกาย การทำขนม การชมละครคาบูกิ ความสุนทรีย์ในการเขียนจดหมาย ส่วนเล่มสามกล่าวถึงความสนุกสนานในวัยเด็กที่ได้ร่วมงานเทศกาลเช่น การรำบงโอโดริ การหวนระลึกถึงเรื่องราวที่เกี่ยวกับขนบธรรมเนียมประเพณี บอกเล่าความเป็นมาของวัฒนธรรมต่างๆ เช่น การจัดดอกไม้ การละคร ความสำคัญของฤดูที่มีผลต่อชีวิตความเป็นอยู่ เรื่องราวของ 12 นักซักร์ นิทานและตำนานวีรบุรุษ เล่มสี่ซึ่งเป็นตอนจบของหนังสือชุดนี้ ได้กล่าวถึงฤดูกาลเก็บเกี่ยวข้าวในฤดูใบไม้ร่วง การดูแลสุขภาพในเวลาอากาศหนาวจัด เกร็ดนิทานเรื่องเล่าต่างๆ ของญี่ปุ่น เทศกาลวันสงฆ์ย้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ และจบลงด้วยพิธีแต่งงานของตัวละครในเรื่องอย่างมีความสุข เนื้อหาของหนังสือชุดนี้ นับเป็นการปลูกกระแสนิยมการอนุรักษ์ประเพณีวัฒนธรรมประจำชาติ และการไม่ละเลยในวิถีชีวิตอันเรียบง่ายแต่กลมกลืนกับธรรมชาติแบบญี่ปุ่น จนมีการนำไปทำเป็นการ์ตูนอะนิเมชันออกอากาศทางสถานี NHK ประเทศญี่ปุ่น

อาจารย์ท่านใดที่สนใจตำราข้างต้นนี้ สามารถขอยืมได้ที่ห้องสมุดเจแปนฟาวนด์เซ็น กรุงเทพฯ



ชื่อหนังสือ ชิบาวังโกะหมาน้อยหัวใจญี่ปุ่น 1
『しばわんこの和のころ』

ชื่อผู้แต่งและวาดภาพ 川浦良枝

ชื่อผู้แปล อาทร พึ่งธรรมสาร

ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

ISBN 974-443-173-3

พิมพ์ครั้งที่1 มิถุนายน 2549

ราคาเล่มละ 290 บาท

ชื่อหนังสือ ชิบาวังโกะหมาน้อยหัวใจญี่ปุ่น 2 -พาเพลินกับ 4 ฤดู-
『しばわんこの和のころ 2 -四季の喜び-』
ชื่อผู้แต่งและวาดภาพ 川浦良枝
ชื่อผู้แปล ทศนีย์ เมธาพิสิฐ
ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)
ISBN 974-443-174-1
พิมพ์ครั้งที่1 มิถุนายน 2549
ราคาเล่มละ 290 บาท

ชื่อหนังสือ ชิบาวังโกะหมาน้อยหัวใจญี่ปุ่น 3 -ความสนุกสนานในแต่ละวัน-
『しばわんこの和のころ 3 -日々のお楽しみ-』
ชื่อผู้แต่งและวาดภาพ 川浦良枝
ชื่อผู้แปล สุนิย์รัตน์ เนิยรเจริญสุข
ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)
ISBN 974-443-186-5
พิมพ์ครั้งที่1 มิถุนายน 2549
ราคาเล่มละ 290 บาท

ชื่อหนังสือ ชิบาวังโกะหมาน้อยหัวใจญี่ปุ่น 4 -วันนี้วันดี-
『しばわんこの今日は佳き日』
ชื่อผู้แต่งและวาดภาพ 川浦良枝
ชื่อผู้แปล กัลยาณี สัตสุวรรณ
ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)
ISBN 978-974-443-262-9
พิมพ์ครั้งที่1 กรกฎาคม 2550
ราคาเล่มละ 290 บาท



ตะวัน ฉบับที่ 46

© 2009 เจแปนฟาวน์เดชั่น

ประจำเดือนมกราคม 2552

タウン 第46号

©2009国際交流基金

2009年1月発行

กองบรรณาธิการ ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
จัดทำโดย เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
ชั้น 10 อาคารเสวิมิตร 159 สุขุมวิท 21 กรุงเทพฯ
โทรศัพท์ 02 261 7500-4 โทรสาร 02 261 7505

การขอรับวารสาร

วารสารข่าวนี้แจกฟรีให้เฉพาะสถาบันการศึกษาที่สอนภาษาญี่ปุ่นและอาจารย์สอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย
อาจารย์ที่สนใจสามารถขอรับได้โดยจะต้องสมัครเป็นสมาชิกของฝ่ายภาษาญี่ปุ่นก่อน การสมัครสมาชิกสามารถ
ดาวน์โหลดแบบฟอร์มจากเว็บไซต์ด้านล่างนี้หรือติดต่อด้านด้วยตนเองที่ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น
<http://www.jfbkk.or.th/jl/jl.html>

วารสารฉบับย้อนหลัง

สามารถค้นหาวารสารฉบับย้อนหลังได้จาก
- ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
- ห้องสมุดสถาบันการศึกษาที่สอนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย
- ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น (โตเกียว โอซากา โซตะมะ)
- ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่นของสำนักงานในต่างประเทศ (17 แห่ง)
- เว็บไซต์ของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ (ฉบับที่ 28 เป็นต้นไป)

บทความ ข้อคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะ

สามารถส่งบทความเกี่ยวข้องกับการศึกษาภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ญี่ปุ่น หรืออังกฤษ หากมีข้อคิดเห็นหรือข้อ
เสนอแนะใดๆ กรุณาส่งมาที่ tawan@jfbkk.or.th

เกี่ยวกับเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

เจแปนฟาวน์เดชั่น เป็นองค์กรที่เผยแพร่แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมของญี่ปุ่นในระดับนานาชาติ กิจกรรมหลักแบ่งออก
เป็น 3 ด้านคือ ภาษาญี่ปุ่น ศิลปวัฒนธรรมญี่ปุ่น ญี่ปุ่นศึกษาและการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ เดิมเป็นหน่วยงาน
ภายใต้สังกัดกระทรวงการต่างประเทศ เปลี่ยนเป็นองค์กรภายใต้กฎหมายเฉพาะเมื่อพ.ศ. 2515 และดำเนินงาน
เป็นองค์กรอิสระเมื่อพ.ศ. 2546
เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ เป็นหนึ่งใน 19 สำนักงานในต่างประเทศของเจแปนฟาวน์เดชั่น โดยดำเนินกิจกรรม
ที่ได้รับมอบหมายจากสำนักงานใหญ่ รวมทั้งกิจกรรมที่จัดขึ้นเฉพาะในประเทศไทย

編集：バンコク日本文化センター日本語部
発行：独立行政法人国際交流基金バンコク日本文化センター
The Japan Foundation, Bangkok
10th Floor, Serm-Mit Tower159 Sukhumvit 21 Road,Bangkok
Tel:02-261-7500～4、FAX:02-261-7505

本誌の入手方法

本誌はタイ国内の日本語教育機関及びタイで教える日本語教師に無料で配布しています。新たに配布をご希望
の方は機関登録又は教師登録をお済ませ下さい。登録様式は下記サイトからダウンロードするか、当センター
までお問い合わせ下さい。
<http://www.jfbkk.or.th/jl/jl.html>

本誌のバックナンバー閲覧方法

本誌のバックナンバーは次の場所で閲覧が可能です。

- ・バンコク日本文化センター図書館
- ・タイ全国の日本語教育機関の図書館
- ・日本の国際交流基金図書館（東京・大阪・埼玉）
- ・各国の国際交流基金図書館（全17カ所）
- ・バンコク日本文化センターウェブサイト（第28号以降のみ）

投稿、ご意見・ご要望について

本誌では日本語教育関係者の投稿を受け付けています。投稿はタイ語・日本語・英語のいずれでも構いません。
また本誌へのご意見・ご希望がありましたらお寄せ下さい。メールアドレスはtawan@jfbkk.or.thです。

国際交流基金バンコク日本文化センターとは

国際交流基金（The Japan Foundation）は日本の国際文化交流事業を推進するための専門機関で、日本語教
育、文化芸術交流、日本研究・知的交流を大きな柱として事業を行っています。日本の外務省が所管してお
り、1972年に特殊法人として設立され、2003年に独立行政法人化されました。
バンコク日本文化センター（The Japan Foundation, Bangkok）は国際交流基金の 19 ある海外事務所の1つ
で、国際交流基金本部が実施する事業の海外窓口であるとともに、タイにおける独自の事業も実施しています。